Către **Consiliul Naţional pentru Combaterea Discriminării**

Piaţa Valter Mărăcineanu nr. 1-3,

Sector 1, 010155 Bucureşti

Telefon: +4 021 312.65.78; +4 021 312.65.79 Fax: +4 021 312.65.85 Email: contact@cncd.org.ro

Alulírott **Gabor Landman,** személyi szám: **XXXXXX,** lakhely: Fideliolaan **Amstelveen,** választott levelezési cím: **407505 Tordaszentlászló,** Szőlő u. XXX., Kolozs megye (Viilor XXX, jud. Cluj, **407505 Săvădisla**), mint panaszos,

a bepanaszolt Tordaszentlászlói Polgármester és Helyi Tanács (407505 Tordaszentlászló, Fő u. 35., Kolozs megye)

**ellen**

előterjesztem a következő

**PETÍCIÓT**

Subsemnatul **Gabor Landman**, CNP **XXXXXX**, cu domiciliul în Fideliolaan **Amstelveen**, cu domiciliul poştal ales în **407505 Săvădisla,** str. Viilor nr. XXX, jud. Cluj, în calitate de reclamant,

**Împotriva**

Primarului şi Consiliului Local din comuna **Săvădisla**, **str. Principală nr. 35, jud. Cluj, cod poştal 407505,** în calitate de părţi acuzate de discriminare,

Vă înaintez următoarea:

**PETIȚIE**

| | |
|---|---|
| Kérve, hogy a bepanaszoltakat kötelezzék az alábbi cselekményekre:<br>1. A községhatároló táblákat (a település megnevezésével) magyar nyelven is helyezzék ki.<br>2. A Polgármesteri Hivatal és a Helyi Tanács valamennyi kültéri és beltéri feliratát magyar nyelven is helyezzék ki.<br>3. A közönségszolgálat céljára olyan személyzetet alkalmazzanak, akik magyar nyelven is tudnak értekezni a közönséggel.<br>4. A Helyi Tanács valamennyi határozata és az önkormányzat által kibocsátott jogszabályok magyar nyelven is legyenek közzétéve.<br>5. A Helyi Tanács nyilvános ülésein használják a magyar nyelvet is. | În vederea obligării părţilor acuzate de discriminare la următoarele acte:<br>1. Expunerea tuturor indicatoarelor pentru delimitarea comunei şi în limba maghiară.<br>2. Afişarea tuturor inscripţiilor din exteriorul şi interiorul sediului Primăriei şi al Consiliului Local şi în limba maghiară.<br>3. Angajarea unui personal pentru relaţii cu publicul care este competent pentru desfăşurarea activităţilor de relaţii cu publicul şi în limba maghiară.<br>4. Toate Hotărârile Consiliului local şi actele normative emise de autorităţile publice locale să fie aduse la cunoştinţă şi în limba maghiară.<br>5. În şedinţele publice ale Consiliului Local să se folosească şi limba maghiară. |
| **INDOKOLÁS**<br><br>Tény szerint:<br><br>Azt tapasztaltam, hogy Tordaszentlászló községben a nyelvi jogok nincsenek megfelelő módon tiszteletben tartva. Mivel a lakosság 52%-a magyar nemzetiségű, a nyelvi jogokhoz szükséges összes kritériumot teljesíti; ennek ellenére a következő törvénytelenségeket figyeltem meg: A törvény értelmében kötelező kitenni a helységnévtáblákat mindkét nyelven, ugyanakkora méretű betűkkel: előbb a román nyelvű megnevezést, majd a kisebbség nyelvén. A törvény értelmében a közúti | **MOTIVE**<br><br>În fapt:<br><br>Am constatat că în comuna Săvădisla drepturile lingvistice nu sunt respectate în mod corespunzător. 52% din populaţie fiind de naţionalitate maghiară, Săvădisla corespunde tuturor criteriilor de drepturi lingvistice; cu toate acestea, am observat următoarele ilegalităţi. În temeiul legii, este obligatorie expunerea indicatoarelor inscripţionate în ambele limbi cu caractere de aceeaşi mărime: mai întâi denumirea în limba română, apoi cea în limba minorităţii. În temeiul legii, expunerea şi administrarea |

| | |
|---|---|
| jelzőtáblák elhelyezése és ügyintézése a polgármester hatáskörébe tartozik.<br>A községben ritka a kétnyelvűség, noha a polgármester hatáskörébe tartozó összes névtábla és közérdekű hirdetmény kétnyelvű kellene legyen. Ami a második kérést illeti, mivel mindkét intézmény decentralizált, kötelességük, hogy a polgárokkal a kisebbségek nyelvén is kommunikáljanak (például: hirdetések, honlap *www.* ***primariasavadisla****.ro* stb.). A harmadik kéréssel kapcsolatban, a törvény értelmében, a közönségszolgálati tevékenység keretében biztosítani kell a kisebbségi nyelvhasználat lehetőségét, tehát ha a megkeresett alkalmazott nem ismeri a kisebbségi nyelvet, köteles a polgárt olyan alkalmazotthoz irányítani, aki tud azon a nyelven. | indicatoarelor rutiere aparţine de competenţa primarului. Bilingvismul este o raritate în comună, deşi toate indicatoarele oficiale şi afişele de interes public care aparţin de competenţa Primarului ar trebui să fie bilingve. Referitor la al doilea capăt de cerere, ambele instituţii fiind deconcentrate, au obligaţia de a comunica, în orice modalitate aleasă, cu cetăţenii, şi în limba minorităţii naţionale (de exemplu: afişe, pagină web (*www.****primariasavadisla****.ro/* ), etc.). Cu privire la al treilea capăt de cerere, în temeiul legii, în desfăşurarea relaţiilor cu publicul, trebuie asigurată posibilitatea utilizării limbii minoritarea, astfel dacă angajatul solicitat nu cunoaşte limba minoritară, are obligaţia de a îndruma cetăţeanul la un angajat care este cunoscător de această limbă. |
| A negyedik pontnál, a tordaszentlászlói Polgármester vagy Helyi Tanács által kibocsátott jogszabályokat, rendelkezéseket ritkán teszik közzé magyar nyelven is, így azok az európai állampolgárok, akik csak a magyar nyelvet ismerik, teljesen ki vannak rekesztve a község szociális és politikai életéből vagy pedig kénytelenek fordítót fizetni ahhoz, hogy ezen iratokat megérthessék.<br>Ami az ötödik kérést illeti, mivel a magyar nyelvet nem használják a Helyi Tanács nyilvános ülésein, azok az európai polgárok, akik részt szeretnének venni ezeken, noha a törvény biztosítja számukra azt a jogot, hogy megérthessék, miről van szó az üléseken, mégis teljesen ki vannak zárva a község dolgaiban való részvételből.<br>Az Országos Diszkriminációellenes Tanács (CNCD) határozatait figyelembe véve, amelyek értelmében a Tordaszentlászlói Rendőrség | Referitor la al patrulea capăt de cerere, actele normative emise de Primar sau Consiliul Local din Săvădisla rareori sunt publicate şi în limba maghiară, astfel cetăţenii europeni care sunt cunoscători doar de limba maghiară, sunt excluşi totalmente din viaţa social şi politică a comunei sau sunt nevoiţi să plătească un traducător pentru a înţelege aceste acte.<br><br>Cu privire la al cincilea capăt de cerere, prin neutilizarea limbii maghiare în dezbaterile publice al Consiliului Local, cetăţenii europeni care ar dori să participle la aceste şedinţe, deşi au dreptul, conferit de lege, de a înţelege despre ce se discută în aceste dezbateri, sunt total excluşi, neavând posibilitatea de a se implica în problemele comunei.<br>Având în vedere hotărârile Consiliului Naţional pentru Combaterea Discriminării, conform cărora inscripţiile monolingve de pe poliţia din |

| | |
|---|---|
| egynyelvű feliratai diszkriminatív jellegűek (2011.06.08-i 228. sz. határozat) vagy amely a kétnyelvű helységnévtáblák használatára kötelez Bonchida helységben (2011.06.29-i 256. sz.) vagy amely Kolozsváron biztosítja a magyar nyelv használatát (2011.12.06-i 477. sz.), ám utóbbi nem írja elő a kötelezettséget, mivel a megyeszékhely lakosságának kevesebb, mint 20%-a magyar nemzetiségű.<br>A három határozatból egyértelműen kitűnik, hogy Tordaszentlászlón **kötelező** a magyar nyelv használata a helyi közigazgatásban és ennek hiánya vagy hiányossága **törvénytelen és diszkriminatív jellegű**. | Săvădisla sunt discriminative (228/ 08.06.2011), sau care obligă la utilizarea indicatoarelor bilingve în Bonţida (256/ 29.06.2011), sau care asigură utilizarea limbii maghiare în Cluj-Napoca (477/06.12.2011), însă nu prevede obligativitatea acesteia, fiindcă mai puţin de 20% din populaţia municipiului este de naţionalitate maghiară.<br><br>Din cele trei hotărâri rezultă în mod univoc faptul că la Săvădisla utilizarea limbii maghiare în administraţia locală este **obligatorie** şi că lipsa sau deficienţa acesteia este **ilegală şi discriminativă**. |
| Kérem vegyék figyelembe, hogy a polgármesteri hivatal nem tett erőfeszítéseket a diszkrimináció megszüntésére, amelyet a Diszkrimináció Ellenes Tanács 2015.01.14-i keltezésű 25. számú határozatában megállapított. | Vă rog să reţineţi faptul că Primăria nu a depus eforturi pentru a elimina discriminarea constatată prin hotărârea nr. 25 din 14.01.2015 a Consiliului Naţional pentru Combaterea Discriminării. |
| **HIVATKOZOTT TÖRVÉNYEK:**<br>Románia Alkotmánya 120. cikk 2. bekezdés, 215/2001 törvény 19., 39. cikke, 42. cikk 2. bekezdés, 50. cikk, 76. cikk 2. bekezdés és 76. cikk 4. bekezdés. Új közigazgatási Törvény, 1206/2001. sz. Kormányhatározat, a 2007.10.24-i 282. sz. törvény 10. cikke, a Regionális nyelvek kartája, a 113/1996. törvény és a 33/1995. törvény (mellékelve a releváns törvények kivonata) | **ÎN DREPT:**<br>Art. 120 alin 2 din Constitutia Romaniei, Legea 215/2001 art. 19, art. 39, art. 42 alin. 2, art. 50, art. 76 alin 2, art. 76 alin 4,<br>Noua lege a administraţiei publice,<br>HG 1206/2001, art. 10 din Legea nr. 282 din 24 Octombrie 2007 Charta limbilor regionale; art. 15 punctul 3 din legea nr. 113/1996; Art 10 si art. 11 punctul 3 din Legea 33/1995 (anexăm extrasul din legislaţia relevantă) |

| | |
|---|---|
| Kérem vizsgálják ki, hogy történt-e törvénysértés. A levelem kétnyelvű, én magyar nyelven szerkesztettem meg és román nyelvre fordítottam. Mind a három változat azonos. | Vă rog să analizați dacă s-a întâmplat o atingere a legii. Scrisoarea mea este bilingvă, am redactat-o în limba maghiară și am tradus-o în limba română. Cele două variante corespund. |
| Drs. G Landman | |

| | | |
|---|---|---|
| **Bijlage 1 Persoonlijke omstandigheden m.b.t. Bewijs van discriminatie inTordaszentlászló** | **1-es melléklet Személyes körülmények a tordaszentlászlói diskriminációval kapcsolatosan** | **Anexa nr. 1 Circumstanţe personale în legătură cu discriminarea de la Săvădisla** |

| | | |
|---|---|---|
| **1.1 Feiten en omstandigheden,**<br>In 2012 ben ik met mijn gezin verhuisd naar Tordaszentlászló, mijn twee kinderen gingen daar naar de school ik werkte vanuit ons huis. Ik heb er een volle twee jaar vanaf september 2012 tot en met september 2014 gewoond met mijn gezin in een huis - kantoor dat we samen gebouwd hebben. Eind 2014 ben ik uit Tordaszentlászló weggegaan, vanwege discrimatie. Ook heb ik de gemeente bij de anti-discriminatie raad aangeklaagd. | **1. Tények és körülmények**<br>2012-ben családommal Tordaszentlászlóra költöztem, a két gyermekem a helyi óvodába járt, én pedig otthonról dolgoztam. Két teljes évet töltöttünk ott 2012 szeptemberétől 2014 szeptemberéig, az általunk építtetett házban laktunk, amelyben az irodánk is helyett kapott. 2014 végén elmentünk Tordaszentlászlóról, diszkrimináció miatt. Ugyanakkor feljelentettem a helyi polgármesteri hivatalt a Dsizkrimináció-elleni tanácsnál. | **1. Fapte şi circumstanţe**<br>În anul 2012 m-am mutat cu familia mea la Săvădisla, cei doi copii ai mei umblau la grădiniţa locală, iar eu lucram de acasă. Am petrecut acolo doi ani, din septembrie 2012 până în septembrie 2014, am locuit în casa construită de noi, în care se afla şi biroul nostru. La sfârşitul anului 2014 am plecat din Săvădisla, din cauza discriminării. Totodată am depus plângere împotriva Primăriei la Consiliul Naţional pentru Combaterea Discriminării. |
| **1.2.Feitelijke situatie**<br>MIjn situatie is als volgt ik ben een Europees burger en ik spreek de regionale taal die in deze gemeente wordt gesproken. Op grond van de geldende Roemeense wetten is de Hongaarse taal in Tordaszentlászló een co-officiële taal. De Roemeense wet op het openbaar bestuur, de Roemeens grondwet en het charta voor regionale talen en het verdrag van Straatsburg en het verdrag tussen Hongarije zijn zonneklaar.<br>Deze wetten die het communiceren van de autoriteiten in de Hongaarse taal verplicht | **2. Tényszerű helyzet**<br>Az én helyzetem a következő: európai polgár vagyok és beszélem a helyi regionális nyelvet. A Romániában érvényben levő törvények értelmében Tordaszentlászlón a magyar nyelv társ-hivatalos nyelv. A romániai közigazgatási törvény, a romániai alkotmány, a regionális nyelvek kartája és a straatsburg-i egyezmény valamint a román-magyar egyezmények értelmében a jogok kristálytiszták. Ezeket a törvényeket, amelyek a hatóságoknak előírják a magyar nyelven történő kommunikációt is, | **2. Situaţia de fapt**<br>Situaţia mea este următoarea: sunt cetăţean european şi vorbesc limba regională. Conform legilor în vigoare din România, la Săvădisla limba maghiară este a doua limbă oficială. Legea administraţiei publice, Constituţia României, charta limbilor regionale, acordul de la Strasbourg şi tratatele româno-maghiare prevăd extrem de clar drepturile. Aceste legi, care prevăd ca autorităţile să comunice şi în limba maghiară, nu sunt respectate, nici măcar simbolic, în pofida multiplelor mele cereri şi notificări. |

| | | |
|---|---|---|
| maken worden ondanks herhaalde oproepen door mij zelfs niet symbolisch nageleefd. | többszöri kérésem és felszólításom ellenére még szimbolikusan sem tartják be. | |
| **1.3. Empathie voor de situatie Racisme en Discriminatie**<br>Tordaszentlászló is een gemeente waar de etnische verhoudingen 50 % zijn. Volgende de Roemeense grondwet, zijn burgers die de regionale taal spreken gelijkwaardig.<br>Elke vorm van gelijkwaardigheid en of gelijkheid mis ik. Hoewel je thuis bent de taal spreekt van de school, van je buren, dezelfde taal spreekt de kerk en door buitenstaanders als een onderdeel wordt gezien van de gemeenschap ben ik voortduren aan discriminatie onderhevig. Niet om dat ik de taal niet spreek, maar juist omdat ik een taal wel spreek en als onderdeel van de lokale bevolking wordt gezien. Het wordt mij steeds kwalijk genomen, dat ik geen Roemeens spreek, immers mijn verzoeken om de taalwetten na te leven worden steeds genegeerd. Indien ik niet allen bij de gemeente maar ook op straat Hongaars spreek, dat wordt mij meteen verweten dat ik geen Roemeens spreek. Ik wordt dan uitgelachen of agressief | **3. A helyzetem iránti empátia hiánya. Rasszizmus és diszkrimináció**<br>Tordaszentlászló községben az etnikai arány 50-50%. A román alkotmány értelmében a regionális nyelvet beszélő polgárok egyenlőek a többségi nyelvet beszélőkkel. A személyes tapasztalataim szerint az egyenértékűségnek és egyenlőségnek minden formája hiányzik. Annak ellenére, hogy otthon ugyanazt a nyelvet beszélem, mint a helyi iskolában, amit a szomszédaim beszélnek, ugyanazt a nyelvet beszélem, mint amilyen nyelven a helyi templomban szólnak a hívekhez és a kívülállók a közösség részeként tekintettek rám, állandóan diszkrimináció áldozata voltam. Nem azért, mert a nyelvet nem beszélem, hanem pontosan azért, amiért ezt a nyelvet beszélem és a helyi közösség részének tekintettek. Állandóan rossz néven vették részemről, hogy nem beszélek románul, ugyanakkor teljesen ignorálták a nyelvtörvények betartására vonatkozó kérelmeimet. Ha magyarul beszélek akár a polgármesteri hivatalban vagy akár az | **3. Lipsa de empatie faţă de situaţia mea. Rasism şi discriminare**<br>În comuna Săvădisla raportul etnic este 50-50%. Constituţia României prevede că cetăţenii care vorbesc limba regională sunt egali cu cei care vorbesc limba majoritară. Personal am constatat că lipseşte orice formă de egalitate şi de echivalenţă.<br>Deşi acasă vorbesc aceeaşi limbă folosită la şcoala locală, vorbită de vecinii mei, vorbesc aceeaşi limbă în care se roagă oamenii la biserica locală, iar persoanele din afară mă priveau ca pe un membru al comunităţii, totuşi am fost mereu victima discriminării.<br>Nu fiindcă n-aş vorbi limba, ci tocmai pentru faptul că vorbesc această limbă şi am fost considerat un membru al comunităţii.<br>Mereu mi s-a reproşat că nu vorbesc limba română, totodată ignorându-se complet cererile mele privind respectarea legilor lingvistice. |

| | | |
|---|---|---|
| bejegend. Dit gebeurt niet indien ik Duits , Engels of zelfs Nederlands spreek | utcán is magyarul, akkor agresszív módon számonkérik, hogy miért nem beszélek románul. Ez nem történik meg, ha németül, angolul vagy hollandul beszélek. | Dacă vorbesc în limba maghiară la primărie sau pe stradă, sunt luat la întrebări în mod agresiv, că de ce nu vorbesc româneşte.<br>Acest lucru nu se întâmplă când vorbesc în limba germană, engleză sau olandeză. |
| **1.4 Geen symbolische ethnische gelijkheid.**<br>Er worden te weinig inspanningen verricht om deze discriminatie tegen te gaan. Een basis symbool van etnische gelijkheid zijn tweetalige stempels en tweetalige borden. Er zijn geen tweetalige stempels er staat ook eentalige illegale bord. Naar mijn mening zijn deze zaken van belang om etnische haat tegen te gaan en om te beschermen tegen discriminatie. Niet alleen voor mij ,maar ook voor mijn kinderen die zodoende in ethnische gelijkheid zouden worden gesocialiseerd | **4. Szimbólikusan is hiányzik az etnikai egyenlőség.** Túl kevés erőfeszítést tesznek annak érdekében, hogy beszüntessék ezt a diszkriminációt. Az etnikai egyenlőség alapvető szimbólumai a kétnyelvű pecsétek és kétnyelvű táblák. Nincsenek kétnyelvű pecsétek és még mindig vannak egynyelvű illegális táblák. Véleményem szerint ezek fontos eszközök az etnikai gyűlölködés visszaszorításáért és a diszkrimináció ellen vívott harcban. Nem csak számomra, hanem a gyerekeim számára is, akik így egyenlőségben szocializálódnának. | **4. Egalitatea etnică nu e prezentă nici simbolic.** Se depun prea puţine eforturi pentru încetarea discriminării. Simbolurile de bază ale egalităţii etnice sunt ştampilele şi indicatoarele, inscripţiile bilingve. Nu există ştampile bilingve şi încă există indicatoare ilegale, într-o singură limbă. După părerea mea acestea sunt instrumente importante în lupta pentru combaterea urii interetnice şi a discriminării. Nu doar în cazul meu, ci şi pentru copiii mei, care ar avea astfel şansa să socializeze în condiţii de egalitate. |
| **1.5 Geen Communicatie in Het Hongaars, wel in het Roemeens.**<br>De website en alle informatie van de gemeente is geheel roemeens, over alle belangrijke beslissingen wordt ik niet in het Hongaars | **5. A kommunikáció csak román nyelven történik, magyar nyelven nem**<br>A polgármesteri hivatal weboldala és minden közérdekű információ közlése román nyelven történik, a fontos információkról nincs magyar | **5. Comunicarea se realizează numai în limba română, nu şi în limba maghiară**<br>Pagina web a Primăriei este în limba română, toate informaţiile de interes public se comunică în limba română, nu există |

| | | |
|---|---|---|
| geinformeerd, ook bij de gemeente staat de meeste belangrijke beslissingen alleen in het Roemeens. Alle cruciale informatie zoals rampenbestrijden veiligheidsvoorschriften wordt alleen in het Roemeens gegeven. Ook een waarschuwing dat het water niet drinkbaar is is alleen in het Roemeens. Alle cruciale informatie, over wanneer je kunt kiezen, waar je mag stemmen, en wat je nodig hebt om te kunnen stemmen is alleen in het Roemeens beschikbaar. Ik heb geen flauw benul van de beslissingen van de gemeenteraad en ik heb geen flauw idee van de financiën van de de gemeente Hongaarstalige burgers worden volledig uit het politieke en het economische Leven uitgesloten. | nyelvű tájékoztatás, a polgármesteri hivatal épületében a legfontosabb információkat kizárólag román nyelven függesztik ki. Minden létfontosságú információ, mint például katasztrófavédelem, biztonsági előírások kizárólag román nyelven kerül kifüggesztésre. Egy olyan figyelmeztetés, hogy a víz nem iható, csak és kizárólag román nyelven olvasható. Vagy azok a fontos információk, hogy mikor szavazhatsz, hol szavazhatsz és milyen iratokra van szükséged a szavazáshoz, csak román nyelven áll rendelkezésre. Halvány lila gőzöm sincs a helyi tanács által meghozott döntésekről vagy a község anyagi helyzetéről. A magyar nyelvű polgárokat teljesen kizárják a politikai és gazdasági életből. | informare în limba maghiară despre lucrurile importante, în clădirea Primăriei afişarea informaţiilor esenţiale se face exclusiv în limba română, de exemplu: protecţia civilă, normele de securitate se afişează exclusiv în limba română. O avertizare cum ar fi „Apa nu este potabilă” se poate citi exclusiv în limba română.<br>Sau informaţiile importante despre data şi locul votării, actele necesare pentru exercitarea dreptului la vot, sunt disponibile numai în limba română. Habar nu am despre deciziile adoptate de Consiliul Local sau despre situaţia financiară a comunei.<br>Cetăţenii de etnie maghiară sunt complet marginalizaţi din viaţa politică şi economică. |
| **1.6.Integratie als Europees Burger is onmogelijk.**<br>In Nederland zijn er tienduizenden Roemenen die op grond van hun Europees burgerschap in Nederland leven en werken. Ik stel vast dat er zeer weinig Nederlandse burgers in Roemenie zijn, hoogstens enkele honderderden. Ik stel vast dat de Roemeense overheid niet dezelfde inspanningen doet om Europese Burgers te | **6. Európai polgárként való integrálódás lehetetlen**<br>Hollandiában több tízezer román él és dolgozik az európai polgárság elve alapján. Viszont megállapítható, hogy nagyon kevés holland polgár él Romániában, legfeljebb néhány száz. Tapasztalatom szerint a román állam nem teszi meg ugyanazokat az erőfeszítéseket az európai polgárok megsegítése érdekében. Egy román | **6. Integrarea imposibilă, ca cetăţean european**<br>În Olanda trăiesc şi lucrează zeci de mii de români. În schimb se poate constata că foarte puţini cetăţeni olandezi trăiesc în România, cel mult câteva sute. Afirm din propria mea experienţă că Statul Român nu depune aceleaşi eforturi pentru a-i sprijini pe cetăţenii europeni. De exemplu, o femeie româncă ce se |

| | | |
|---|---|---|
| helpen. Een Roemeense vrouw, die huilend naar een Nederlandse agent gaat of naar de eerste hulp afdeling van een ziekenhuis zal in Nederland indien nodig zelfs het Roemeens geholpen worden, Dit terwijl het Roemeens alleen de status heeft van een van officiële talen van de Europese Unie. Ik nodig de leden van de anti-discriminatie raad dan ook uit om langs te komen in Nederland. | asszony, aki sírva egy holland rendőrhöz fordul vagy az elsősegély osztályra siet egy hollandiai kórházban nem kizárt, hogy román nyelvű segítséget is kap, holott a román nyelv Hollandiában csak egy az Európai Unió hivatalos nyelvei közül. Meg szeretném hívni a diszkriminació elleni tanács tagjait Hollandiába, hogy tájékozódjanak ezzel kapcsolatosan. | adresează plângând unui poliţist olandez sau se prezintă la serviciul de urgenţe al unui spital olandez, nu e exclus să primească ajutor în limba română, deşi în Olanda limba română este doar una dintre limbile oficiale din Uniunea Europeană.<br>Aş dori să îi invit pe membrii CNCD în Olanda, pentru a se documenta în legătură cu aceste aspecte. |
| **1.7 Uitsluiting Door Ethnische haat**<br><br>Terwijl je thuis bent en alhoewel niemand me de vraag heeft gesteld waar kom je vandaan een vraag die wel vaak aan mijn vrouw wordt gesteld in Nederland, voel ik me helemaal buitengesloten niet omdat ik de taal niet ken maar juist omdat ik de taal wel kent. Terwijl ik dezelfde persoon ben wordt in de ene situatie volledig anders behandeld dan de andere. Indien ik in het Engels een vraag stel dan wordt ik hulpvaardig bejegend, doe ik hetzelfde in het Hongaars, dan wordt mij meteen gevraagd waarom ik geen Roemeens spreek en dan is er geen sprake meer van hulpvaardigheid. Ik kan geen beter voorbeeld bedenken van Racisme en discriminatie. Er | 7. **Kirekesztettség az etnikai gyűlölet eszközével**<br>Tordaszenzlászlón és Romániában tőlem soha nem kérdezték meg, hogy honnan származol, a feleségemtől gyakran megkérdezték Hollandiában, hogy honnan származik.<br>Én nem azért érzem magam kirekesztve, mert a nyelvet nem beszélem, hanem mert pontosan jól beszélem a nyelvet. Amennyiben angolul teszek fel egy kérdést mindig segítőkészséggel találkozom, ha ugyanazt a kérdést magyarul teszem fel, azonnal rámripakodnak, hogy beszéljek románul és szó sincs már segítőkészségről.<br>Nem tudok ennél jobb példát adni a rasszizmusról és diszkriminációról. Minden empátia hiányzik egy magyar nyelvű európai | **7. Excluziune prin intermediul urii etnice**<br><br>La Săvădisla şi nicăieri în România n-am fost întrebat vreodată, de unde sunt originar, în Olanda soţia mea a fost întrebată adesea că de unde este originară.<br>Eu nu mă simt marginalizat din cauza faptului că nu aş vorbi limba, ci tocmai fiindcă vorbesc bine în diferite limbi. Dacă pun o întrebare în limba engleză, mereu mă întâlnesc cu amabilitate, dar dacă întreb acelaş lucru în limba maghiară, persoana respectivă imediat se răsteşte la mine ca să vorbesc româneşte şi dispare amabilitatea.<br>Nu pot să dau un exemplu mai bun decât acesta despre rasism şi discriminare. Lipseşte orice empatie faţă de un cetăţean european de |

| | | |
|---|---|---|
| bestaat geen enkele empathie, voor een Hongaarstalueg europese burger die zijn burgerrechten wil gebruiken. | polgárral szemben, aki a polgári jogait szeretné érvényesíteni. | limbă maghiară, care ar dori să îşi exercite drepturile civile. |
| **1.8 Sociale problemen vanwege Ethnische haat**<br>Etnische haat is vreemd, voor iemand, die nog nooit in Roemenië heeft geleefd, en het is iets dat veel van mijn landgenoten niet meteen kennen en of snappen. Voor de etnische Hongaren is dit de normaalste zaak van de wereld, zij zijn immers gesocialiseerd in een maatschappij van etnische haat en discriminatie en zij hebben daar verdedigingsmechanisme op uitgewerkt.De burgers van Tordaszentlászló zijn al sinds 1920 in een minderheidssituatie. Staat u mij dit toe met een voorbeeld te illustreren: Indien een Roemeen en een Hongaar solliciteren voor een functie en als de etnische Roemeen wordt voorgetrokken, en ondanks zijn slechtere capaciteiten de baan krijgt, dan zal een etnische Hongaars dit niet erg vinden, maar zal genoegen nemen, met een functie die lager is. De etnische representatie van Hongaren en | **8. Szociális problémák az etnikai gyűlölködés miatt**<br>Az etnikai gyűlölködés egy különös dolog olyan emberek számára, akik soha nem éltek Romániában, a hollandok ezt többnyire nem ismerik és nem értik. A romániai magyar nemzetiségűek számára az etnikai alapú gyűlölködés és a diszkrimináció a világ legnormálisabb dolga, és az évek során különböző védekezési mechanizmusokat dolgoztak ki. A tordaszentlászlói lakosok 1920 óta kisebbségi helyzetben vannk. Engedjék meg nekem, hogy ezt egy példán keresztül megvilágítsam: ha egy munkahelyre egy román és egy magyar munkavállaló jelentkezik és amennyiben a gyengébb képzettség ellenére a román munkavállalót részesítik előnyben, a magyar munkavállaló nem tiltakozik, hanem megelégedne egy alacsonyabb szintű funkcióval. A magyar nemzetiségű lakosok Románia összlakosságának majdnem a 7%-át | **8. Probleme sociale din cauza urii etnice**<br>Ura etnică reprezintă un lucru ciudat pentru persoanele care nu au trăit niciodată în România, cei mai mulţi olandezi nu cunosc şi nu înţeleg acest lucru. Pentru persoanele de naţionalitate maghiară din România ura şi discriminarea bazate pe etnie sunt cele mai „normale” lucruri din lume, faţă de care pe parcursul anilor şi-au format diverse mecanisme de apărare. Locuitorii din Săvădisla sunt în poziţia de minoritate încă din anul 1920. Permiteţi-mi să vă prezint un exemplu concludent: dacă pentru un post se prezintă un candidat român şi unul maghiar, dacă se întâmplă ca cel român să fie ales, în pofida calificării sale mai slabe, cel maghiar nu protestează, ci s-ar mulţumi şi cu o funcţie de nivel inferior.<br>Cetăţenii de naţionalitate maghiară reprezintă aproape 7% din populaţia României, dar nici |

| | | |
|---|---|---|
| Hongaarstaligen in Roemenië, bijna 7 % van de bevolking maar nog geen 2 % van de ambtenarij is een bewijs voor het feit dat mijn illustratie geen denkbeeldige situatie is. Etnische gelijkheid is een taboe thema en voor mij is elke keer een confrontatie. | teszik ki, de a köztisztviselők 2%-a sem magyar nemzetiségű, ez bizonyítja, hogy az én tapasztalataim nem képzelgések, hanem nagyon is valóságosak. Az etnikai egyenlőség Romániában tabu téma és nekem minden alkalommal egy újabb konfruntációt jelentett. | 2% dintre funcţionarii publici nu sunt de naţionalitate maghiară, ceea ce dovedeşte faptul că experienţele mele nu sunt imaginare, ci reale de-a binelea. Egalitatea etnică este un subiect tabu în România şi pentru mine a reprezentat de fiecare dată o nouă confruntare. |
| **1.9 Illustratie Problematiek**<br>In de buurt van het huis, dat ik gezamenlijk met mijn vrouw heb gebouwd, en waarover ik belasting betaal bij de gemeente en bij de Nederlandse belastingdienst, waren er problemen met een perceel. De gemeente belt alleen met mijn vrouw (omdat zij Roemeens spreekt) en informeert mij niet. Achter mijn rug om, wordt mijn vrouw maar even snel gevraagd om een verklaring te ondertekenen waarvan ik geen enkele idee heb , wat dit betekent, tot op de dag van vandaag is er geen Hongaarstalige versie van dit formulier. Ik voel mij volledig buitengesloten en gepasseerd. IK ervaar het als vernederend dat ik ben buiten gesloten. | **9. A probléma bemutatása**<br>A házunk közelében, amelyet felségemmel együtt építtettünk és aminek az adóját befizettük a tordaszentlászlói polgármesteri hivatalnak és a holland adóhivatalnak is, gondok voltak egy telekkel. A polgármesteri hivatal a feleségemmel beszél (mivel ő beszél románul) és engem nem tájékoztat. Az én hátam mögött gyorsan megkérik a feleségemet, hogy írjon alá egy nyilatkozatot, amiről nekem fogalmam sincs, hogy mit tartalmaz, ugyanis mind a mai napig nincs a nyilatkozatnak egy magyar nyelvű verziója. Úgy érzem, hogy teljesen kirekesztenek és nyomást gyakorolnak rám. Ezt nagyon megalázónak érzem. | **9. Descrierea problemei**<br>În apropierea casei noastre, pe care am construit-o împreună cu soţia mea şi pentru care am plătit impozitul şi la Primăria Săvădisla şi la fiscul din Olanda, au fost nişte probleme cu o parcelă.<br>Primăria a discutat cu soţia mea (fiindcă ea vorbeşte româneşte), dar pe mine nu m-au informat. Ocolindu-mă pe mine, repede au rugat-o pe soţia mea să semneze o declaraţie, despre care eu habar nu am ce conţine, fiindcă acea declaraţie nici azi nu are o versiune în limba maghiară.<br>Eu simt că sunt complet marginalizat şi că se exercită presiuni asupra mea.<br>Acest lucru îl resimt ca fiind foarte umilitor. |

| | | |
|---|---|---|
| **1.10 Oplossing voor deze situatie.**<br>Doordat ik gediscrimineerd wordt en doordat men de wetten structureel en systematisch niet naleeft heb ik gemeente gevraagd om mij gratis Roemeens te leren, zodat ik daarmee een volledig burger kan zijn en niet meer word gediscrimineerd. De gemeente weigert echter in deze zaak haar verantwoordelijkheid te nemen. | **10. Megoldás erre a helyzetre**<br>Mivel én folyamatos diszkriminációnak voltam kitéve és a törvényeket strukturálisan és szisztematikusan nem tartották be, a polgármesteri hivataltól azt kértem, hogy biztosítson nekem egy ingyen román nyelvtanfolyamot, hogy ezzel én is teljes értékű polgárnak érezhessem magam és ne diszkrimináljanak. De a polgármesteri hivatal kibújt a felelősség alól. | **10. Rezolvarea situaţiei**<br>Având în vedere faptul că eu am fost expus la o discriminare continuă, iar legile nu s-au respectat în mod structural şi sistematic, am solicitat Primăriei să îmi asigure un curs gratuit de limbă română, ca astfel să mă pot simţi şi eu un cetăţean respectat şi să nu fiu discriminat. Însă Primăria s-a eschivat de la această responsabilitate. |
| **1.11 Veroordeel de Rechteloosheid**<br>Ik word gediscrimineerd, wetten worden niet nageleefd, rechten niet gerespecteerd, uitgesloten, gestraft en beperkt in mijn ontwikkeling en het uitoefenen van mijn rechten en het recht om in geluk en in harmonie met mijn gezin te leven. In Nederland maar ook andere lidstaten van de Europese Unie word ik niet gediscrimeerd. Daarom ben ik weggegaan, niet om financiële redenen maar omdat je niet kunt leven in een maatschappij waar je gediscrimineerd wordt. Zoals ik het nu zie is er niets veranderd. Ik verzoek de leden van de anti-discriminatie raad om de gemeente te veroordelen en een geldboete op te leggen. | **11. A törvénytelenség elítélése**<br>Engem diszkrimináltak, a törvényeket nem tartották be, a jogokat nem tartották tiszteletben, kizártak, büntettek és korlátozták a fejlődésemet, ellehetetlenítették a jogaim gyakorlását és azt a jogomat, hogy boldogságban és harmóniában éljek a családommal. Hollandiában vagy a többi uniós országban nem diszkriminálnak. Azért mentem el, mert nem tudok egy olyan társadalomban élni, ahol diszkriminálnak. Ahogyan én azt most látom, semmi sem változott. Arra kérem a diszkrimináció elleni tanácsot, hogy ítéljék el a polgármesteri hivatalt és büntetést szabjanak ki rá. | **11. Condamnarea nelegiuirii**<br>Eu am fost discriminat, legile şi drepturile mele nu s-au respectat, am fost marginalizat, pedepsit şi îngrădit în dezvoltarea mea, exercitarea drepturilor mele a fost zădărnicită, la fel şi dreptul meu să trăiesc în fericire şi armonie, împreună cu familia mea. În Olanda şi în celelalte ţări din Uniune nu am fost discriminat. Am plecat fiindcă nu pot trăi într-o societate care mă discriminează.<br>După câte văd acum, nimic nu s-a schimbat. Rog Consiliul Naţional pentru Combaterea Discriminării să condamne şi să sancţioneze comportamentul Primăriei. |

| | | |
|---|---|---|
| 1.12 Als Hongaarstalige burger, ben ik ik constant onderhevig geweest aan discriminatie in Tordaszenlaszlo. Ik ben geheel uitgesloten uit het politieke en economische leven van deze gemeente en daarom ben ik met mijn familie in 2014 weggegaan. De foto is van januari 2013 | Magyarajkú polgárként folyamatosan diszkrimináció alanya vagyok. Mivelhogy teljesen ki vagyok zárva Tordaszentlászló politikai, sociális és gazdasági életéből, 2014-ben családommal elmentem. Fénykép 2013 januárjából. | În calitate de cetățean având limba maternă maghiară, sunt subiectul discriminării în mod curent. Fiindcă sunt exclus complet din viața politică, socială și economică a comunei Săvădisla, în anul 2014 am plecat. Fotografie din ianuarie 2013. |

1.13 Als Hongaarstalige burger maak ik deel uit van de protestante Gemeenschap. Hoewel de burgers van de gemeente vriendelijk zijn en mij volledig accepteren sluit de Gemeente mij volledig buiten het sociale en ecomische leven uit.

Magyar ajkú polgárként a Tordaszentlászlói közösség teljes tagja vagyok. A közösség polgárai kedvesek és elfogadnak, ennek ellenére a polgármesteri hivatal engem teljesen kizár a sociális és politikai életből.

În calitate de cetăţean cu limba maternă maghiară, sunt un membru integru al comunităţii din Săvădisla.
Cetăţenii din comunitate sunt amabili şi mă acceptă, cu toate acestea Primăria mă marginalizează complet în viaţa socială şi politică.

Oficiul Parohial
Biserica Reformată Săvădisla

407505-Săvădisla, nr. 350.
Jud. Cluj, România

Nr. înr.: 55/2014.

ADEVERINŢĂ

Subsemnatul preot paroh adeveresc, că LANDMAN GÁBOR, respectiv soţia BALOGH IRINGÓ şi copiii acestora: LANDMAN BULCSÚ şi LANDMAN KINCSŐ NYMKE, începând cu data de 1 septembrie 2013, sunt enoriaşii Bisericii Reformate din Săvădisla.

Prezenta adeverinţă am eliberat la cererea susnumitului.

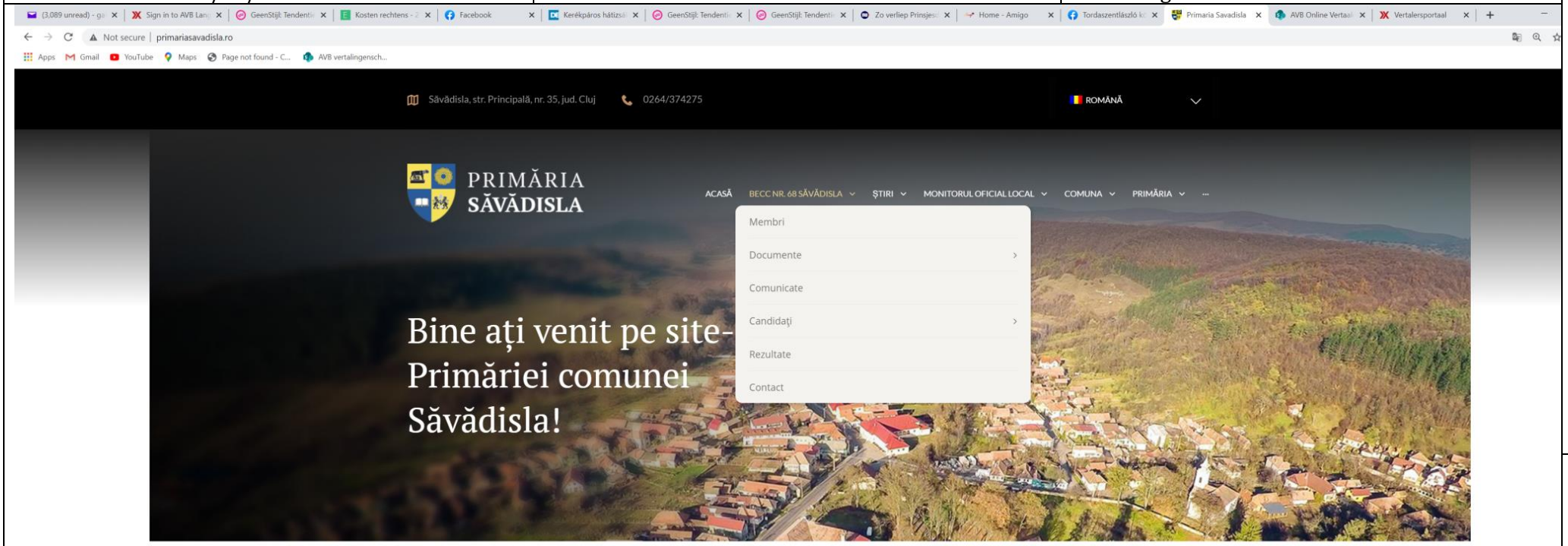
Săvădisla, la 21 octombrie 2014

Parohia Reformată Săvădisla Tordaszentlászlói Református Egyház Kolozs m. Judeţul Cluj

Balázs Attila
preot paroh

| | | |
|---|---|---|
| **Bijlage 2**<br>**Bewijs van discriminatie in Tordaszentlászló in de periode van 2016 t/m 2020.** | **2-es melléklet**<br>**Bizonyíték a diszkriminációra Tordaszentlászlón 2016-tól 2020-ig.** | **Anexa nr. 2**<br>**Dovezi ale discriminării Săvădisla, perioada 2016-2020** |

| | | |
|---|---|---|
| 2.1 Informatie m.b.t de verkiezingen alleen in het Roemeens. Er is geen enkele Hongaarstalige informatie status 19/09/2020 | 2.1. Választásokkal kapcsolatos információk kizárólag román nyelven. Semmiféle magyar nyelvű információ nincs 2020.09.19. | 2.1. Informaţii legate de alegeri, exclusiv în limba română. Nu există nici un fel de informaţii în limba maghiară. 19.09.2020 |



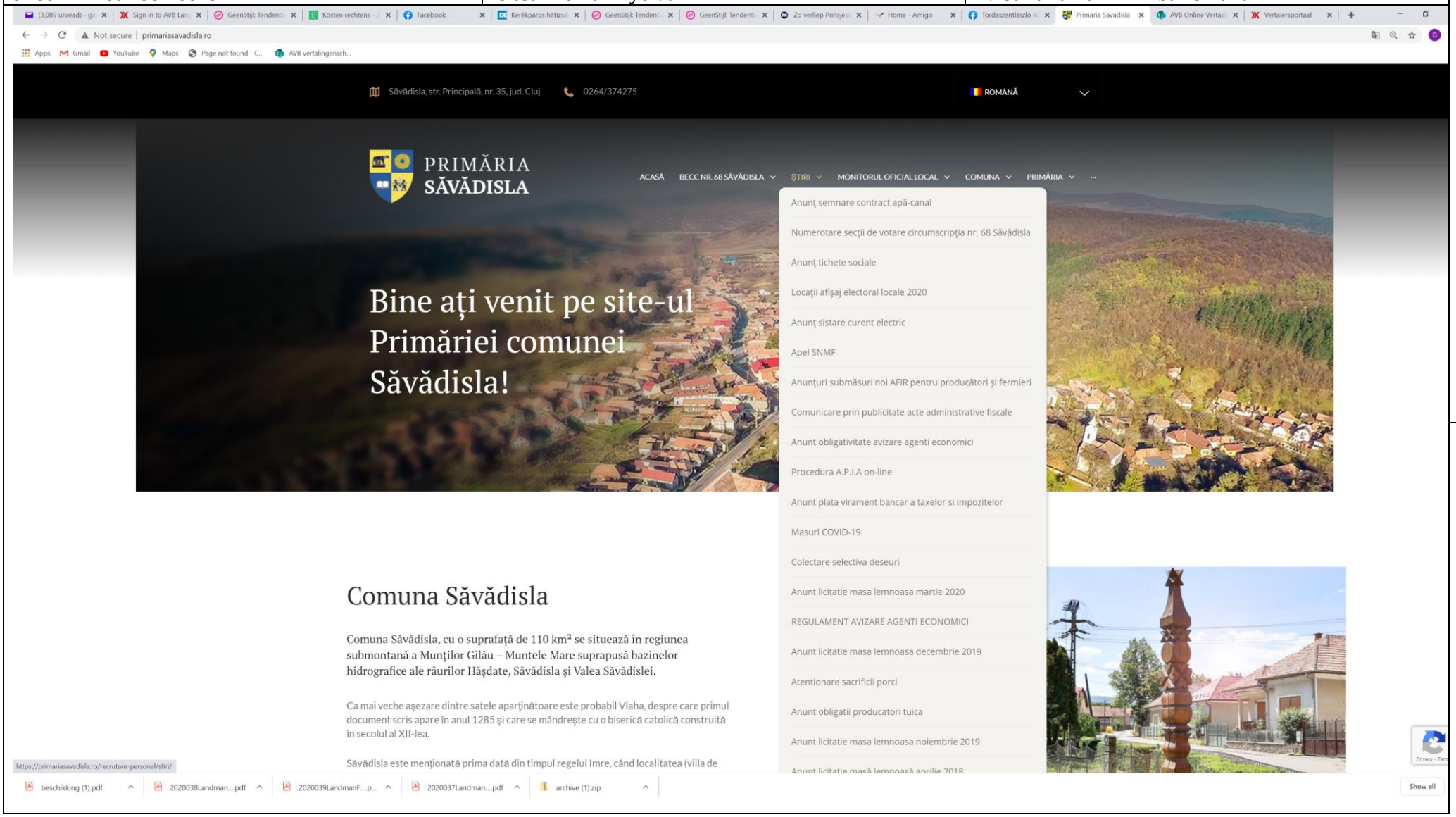

## Comuna Săvădisla

Comuna Săvădisla, cu o suprafață de 110 km² se situează în regiunea submontană a Munților Gilău – Muntele Mare suprapusă bazinelor hidrografice ale râurilor Hășdate, Săvădisla și Valea Săvădislei.

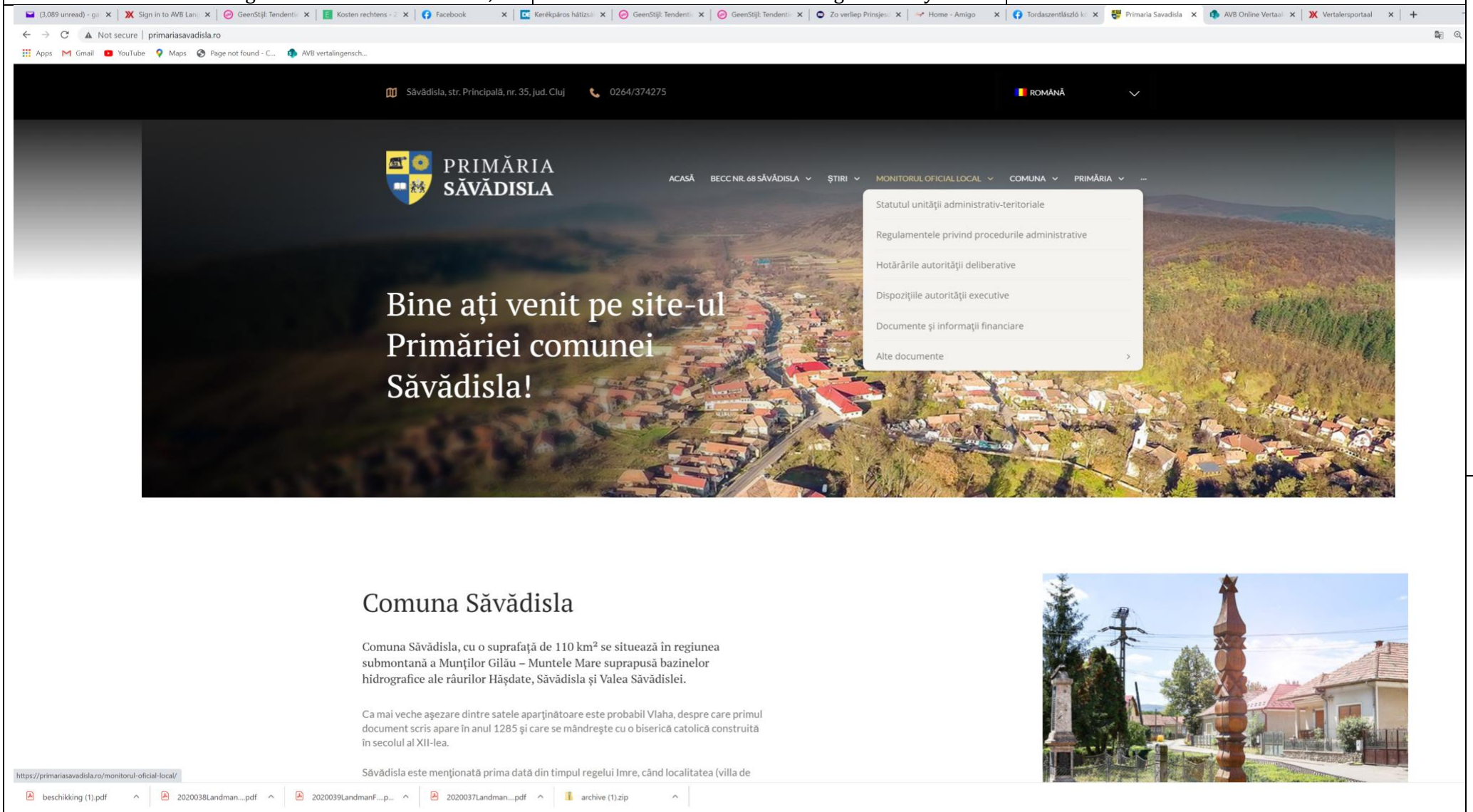
Ca mai veche aşezare dintre satele aparţinătoare este probabil Vlaha, despre care primul document scris apare în anul 1285 şi care se mândreşte cu o biserică catolică construită în secolul al XII-lea.

Săvădisla este menţionată prima dată din timpul regelui Imre, când localitatea (villa de

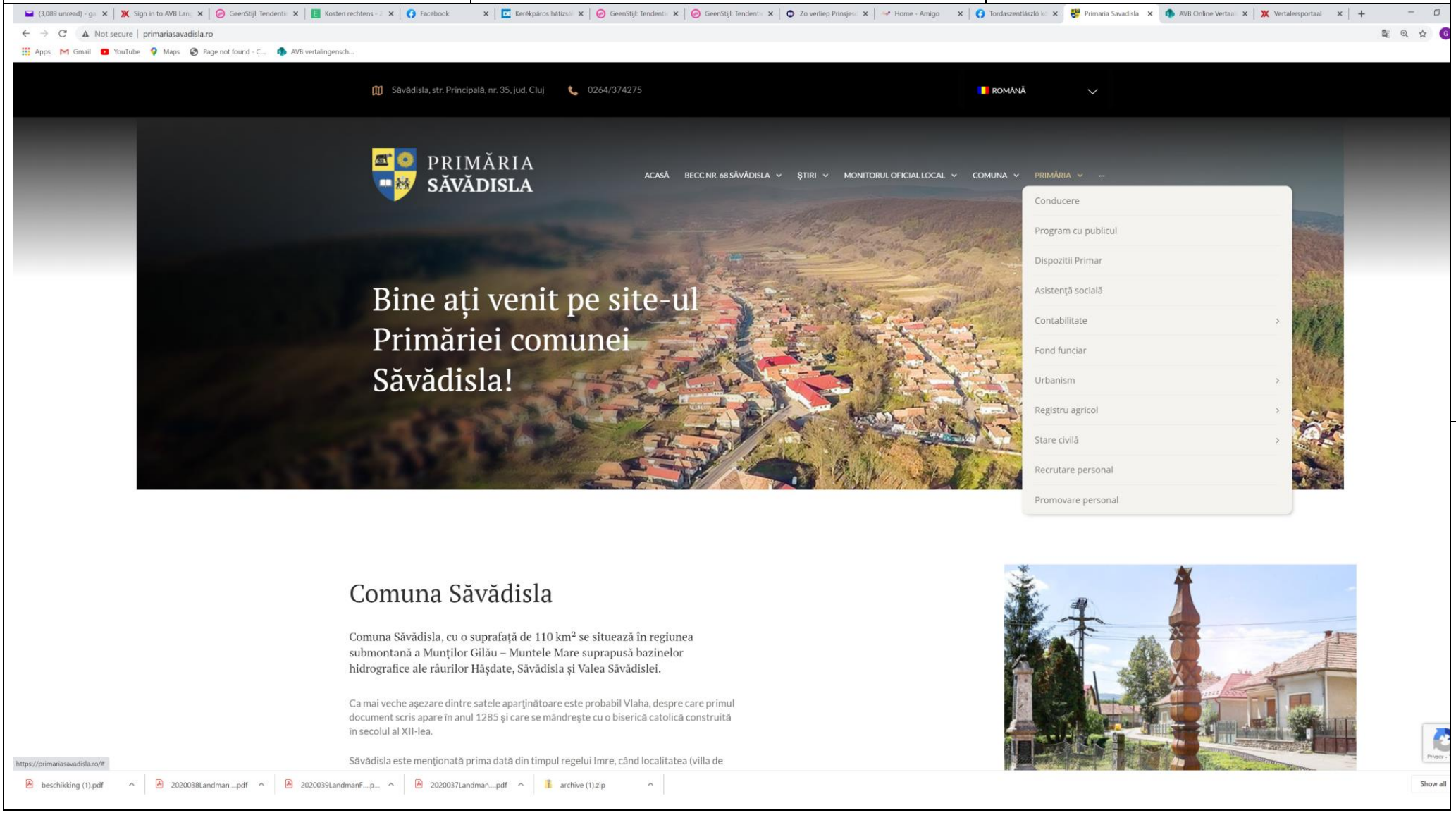
| | | |
|---|---|---|
| 2.2 Alle belangrijke Informatie is alleen in het Roemeens , Ook de informatie m.b.t COVID-19 staat alleen in het Roemeens. | 2.2. Minden fontos információ kizárólag román nyelvű, a COVID-19 vírussal kapcsolatos információ is csak román nyelvű. | 2.2. Toate informaţiile importante apar exclusiv în limba română, chiar şi cele privind virusul COVID-19 sunt numai în limba română. |



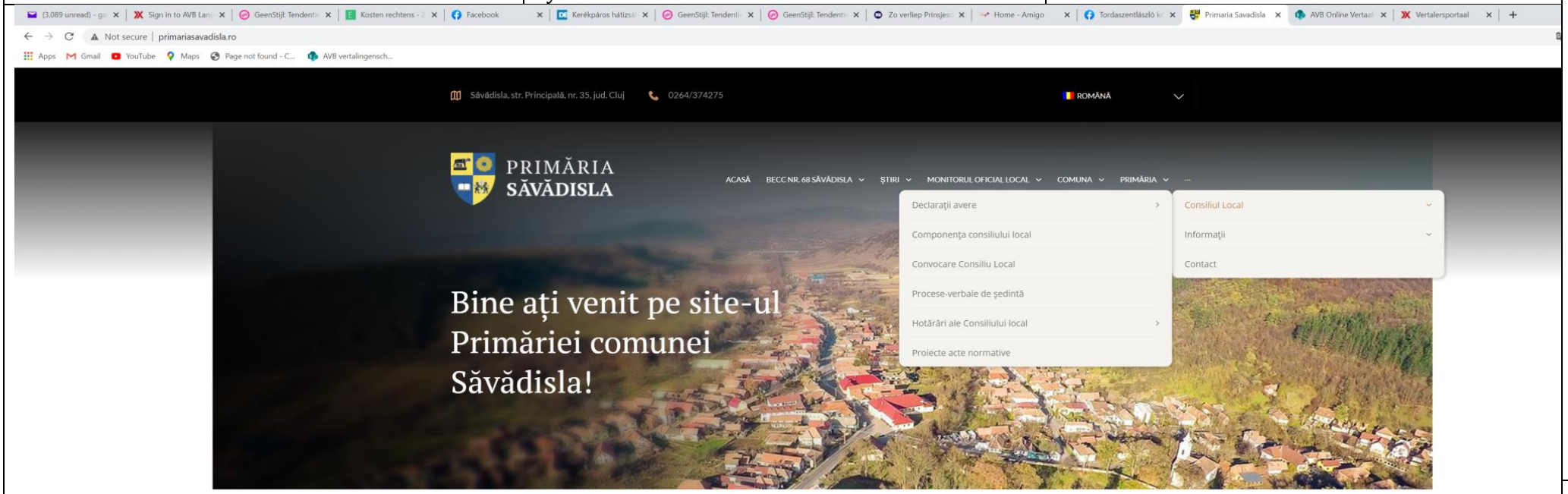
| 2.3 Officiele bekendmakingen alleen in het Roemeens, | 2.3. Hivatalos köszöntés kizárólag román nyelven | 2.3. Salutul oficial - exclusiv în limba română |
|---|---|---|



| 2.4 Informatie over de Gemeente Alleen in het Roemeens | 2.4 Információk Tordaszentlászló községről kizárólag román nyelven | 2.2. Informaţii despre comuna Săvădisla - exclusiv în limba română |
|---|---|---|



| 2.5 Informatie over de gemeente raad alleen in het Roemeens | 2.5 Információ a helyi tanácsról, kizárólag román nyelven | 2.5. Informaţii despre consiliul local - exclusiv în limba română |
|---|---|---|



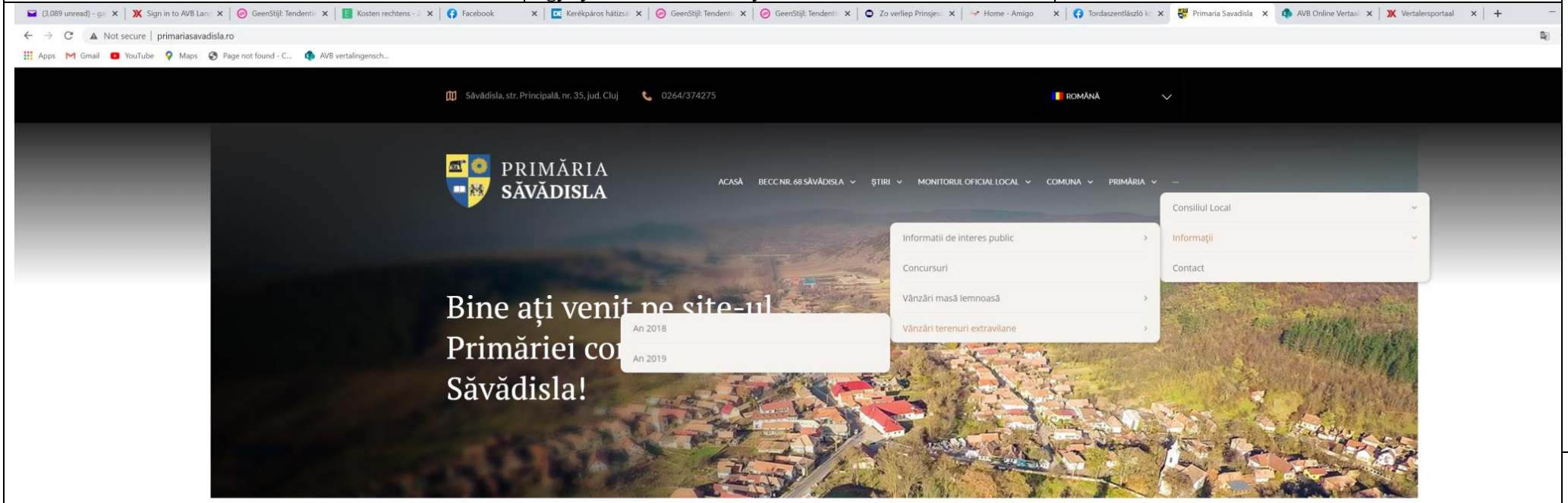

## Comuna Săvădisla

Comuna Săvădisla, cu o suprafaţă de 110 km² se situează în regiunea submontană a Munţilor Gilău – Muntele Mare suprapusă bazinelor hidrografice ale râurilor Hăşdate, Săvădisla şi Valea Săvădislei.

Ca mai veche aşezare dintre satele aparţinătoare este probabil Vlaha, despre care primul document scris apare în anul 1285 şi care se mândreşte cu o biserică catolică construită în secolul al XII-lea.

Săvădisla este menţionată prima dată din timpul regelui Imre, când localitatea (villa de Sancto Ladislao) ca "possesia Zenthlaslo regalis" aparţinea moşiei Cetăţii regale Lita şi avea parohie independentă. În ziua de 27 iunie (ziua Sf. Vasile) a fiecărui an la Săvădisla se organizează festivalul corului sătesc şi se sărbătoreşte ziua de nume a localităţii.

| 2.6 Informatie over verkoop alleen in het Roemeens, belangerijke economische informatie wordt onthouden. | 2.6 Információk eladásokkal kapcsolatosan kizárólag román nyelven, fontos gazdasági kérdések egynyelvűek - román nyelven | 2.6. Informații legate de vânzări - exclusiv în limba română, chestiuni economice importante – numai în limba română |
|---|---|---|



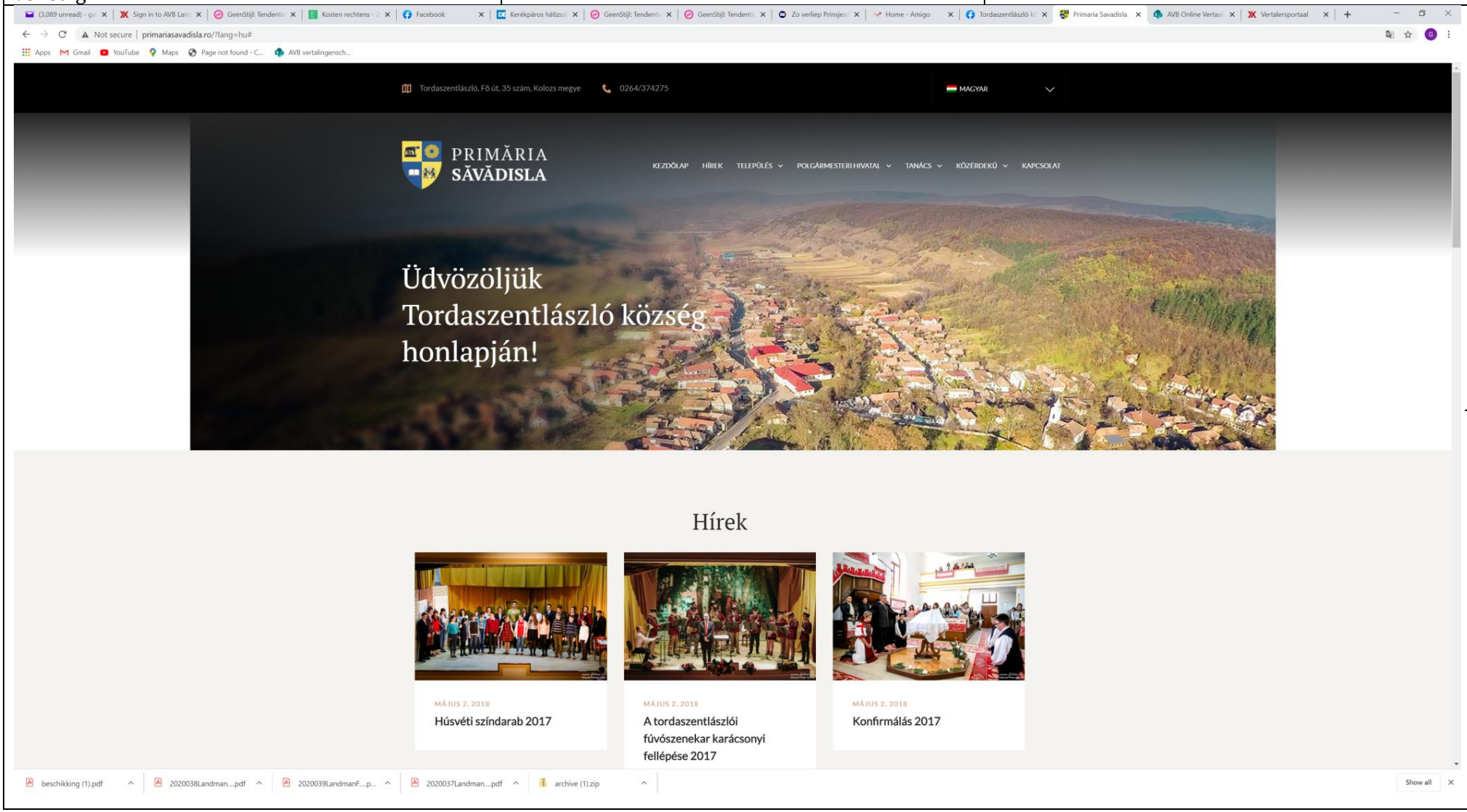

## Comuna Săvădisla

Comuna Săvădisla, cu o suprafaţă de 110 km² se situează în regiunea submontană a Munţilor Gilău – Muntele Mare suprapusă bazinelor hidrografice ale râurilor Hăşdate, Săvădisla şi Valea Săvădislei.

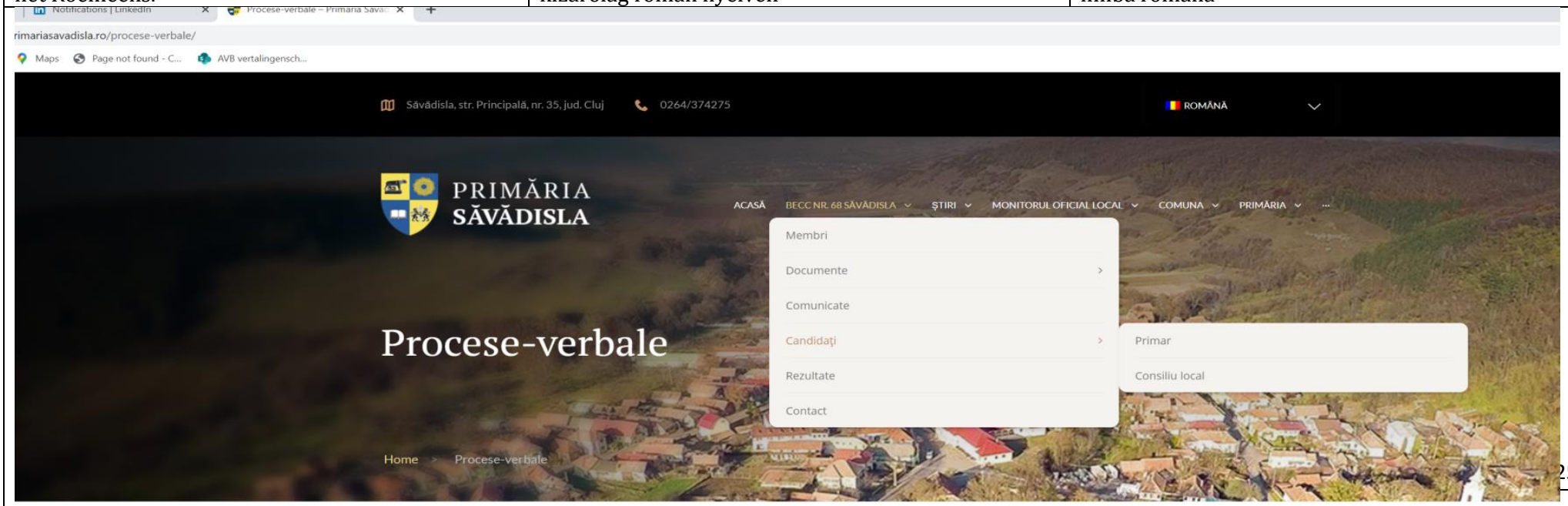
Ca mai veche aşezare dintre satele aparţinătoare este probabil Vlaha, despre care primul document scris apare în anul 1285 şi care se mândreşte cu o biserică catolică construită în secolul al XII-lea.

Săvădisla este menţionată prima dată din timpul regelui Imre, când localitatea (villa de Sancto Ladislao) ca "possesia Zenthlaslo regalis" aparţinea moşiei Cetăţii regale Lita şi avea parohie independentă. În ziua de 27 iunie (ziua Sf. Vasile) a fiecărui an la Săvădisla se organizează festivalul corului sătesc şi se sărbătoreşte ziua de nume a localităţii.

| | | |
|---|---|---|
| 2.7 Er bestaat een Hongaarstalige website, echter deze is leeg en niet actueel. Zelfs het menu komt niet overeen met de Roemeense versie. De inhoud mist volledig | 2.7 Létezik egy magyar nyelvű weboldal is, ami gyakorlatilag üres és semmiféle aktualitással nem rendelkezik. Tartalmi szempontból teljesen üres | 2.7. Există și o pagină web în limba maghiară, care practic e goală și neactualizată. Din punct de vedere al conținutului este absolut goală. |



| 2.8 Informatie over de lokale verkiezingen alleen in het Roemeens. | 2.8. Információk a helyhatósági választásokról, kizárólag román nyelven | 2.8. Informații despre alegerile locale - exclusiv în limba română |
|---|---|---|






Fișiere atașate

Arată: 5

Căutare: Search:

| Fișier | Descriere |
|---|---|
| PV_modificare_PVcompletare_BECC_Savadisla_definitiva | |
| PV_completare_BECcomunala_nr_68_Săvădisla | |
| PV_definitivare candidaturi | |
| PV_Săvădisla_trageri la sorti ordine buletine vot | |
| PV_modificare componenta BECC_PMP | |

Anterior 1 Următor

| | | |
|---|---|---|
| 2.9 Beslissingen van de Gemeenteraad worden alleen in het Roemeens opgesteld zoals bijvoorbeeld Hr 19 van 12.03.2019. Dit terwijl de wet expliciete voorschrijft dat deze ook in het Hongaars moeten worden opgesteld Hierdoor ben ik niet op de hoogte van beslissingen. | 2.9 A helyi tanács határozatait, mint például a 2019.03.12-i Hr19-es határozatot kizárólag román nyelven közlik. Történik mindez úgy, hogy a törvény expliciten előírja, hogy ezeket az információkat magyar nyelven is kötelező közölni. Az ilyen gyakorlatok miatt nem értesültem a döntésekről. | 2.9. Hotărârile Consiliului Local, cum ar fi de exemplu HCL nr. 19/12.03.2019, sunt publicate exclusiv în limba română. deși legea prevede în mod explicit că aceste informații se publică obligatoriu și în limba maghiară. Din cauza acestor practici nu am fost informat despre decizii. |

**ROMÂNIA**
**JUDEȚUL CLUJ**
**COMUNA SĂVĂDISLA**
**CONSILIUL LOCAL**

**Hotărârea nr. 19 din data de 12.03.2019**
**privind aprobarea regulamentului privind atribuirea directă a contractelor de închiriere a pășunilor proprietate privată ale comunei Săvădisla**

Consiliul Local al comunei Săvădisla, întrunit în ședința de lucru extraordinară la data de 12.03.2019;

Analizând proiectul de hotarâre inițiat de Primarul comunei, referatul de aprobare al Primarului, raportul de specialitate pentru adoptarea proiectului de hotărare, avizul comisiilor de specialitate ale Consiliului Local, precum și procesul-verbal de constatare cu nr. 1211/27.02.2019,

Ținând în vedere prevederile:

| | | |
|---|---|---|
| 2.10 Informatie over sociale voorzieningen en sociale hulp, alleen in het Roeemens. https://primariasavadisla.ro/anunt-tichete-sociale/?fbclid=IwAR3cPvMTtLQV3Ipjr2RJ-jHLFU1_sZxWym1DfU9PNwRZ-sLgL37vc7Y5wzs | 2.10 Információk a szociális juttatásokról kizárólag román nyelven. | 2.10. Informații despre prestațiile sociale - exclusiv în limba română. |

**ROMÂNIA**
**JUDETUL CLUJ**
**COMUNA SĂVĂDISLA**
Str. Principală nr. 35
Telefon: 0264-374275/ Fax: 0264374433
CIF 4889497
Email: primsav@yahoo.com
Nr. 5961, data: 03/09/2020

## ANUNȚ TICHETE SOCIALE

Prin prezenta, Primăria comunei Săvădisla, aduce la cunoștință publică informațiile necesare în vederea acordării tichetelor sociale pe suport electronic pentru sprijin educațional, în conformitate cu **O.U.G. nr. 133/2020** *privind unele măsuri pentru sprijinirea categoriilor de elevi cei mai defavorizați care beneficiază de sprijin educațional pe bază de tichete sociale pe suport electronic pentru sprijin educațional acordate din fonduri externe nerambursabile, precum și unele măsuri de distribuire a acestora.*

| | | |
|---|---|---|
| 2.11 Alle belangerijke informatie verschijnt alleen in de Roemeense taal, dit terwijl de det de gemeente Tordaszentlászló al veroordeeld heeft is er in de praktijk niets veranderd. Er staan eentalige borden en er worden eentalige stempel gebruikt, zelfs symbolische gelijkheid is problematisch. Alle stempels zijn eentalig, sommige plaatsnaamborden ( zijn ook eentalig | 2.11. Minden fontos információ kizárólag román nyelven kerül nyilvánosságra, annak ellenére, hogy a diszkriminációt elleni tanács már elmarasztalta a Tordaszentlászlói Polgarmesteri Hivatalt, gyakorlatilag semmi nem változott. Egynyelvű táblák, egynyelvű pecsétek és a szimbolikus kétnyelvűség is problémás. | 2.11. Toate informaţiile importante se publică exclusiv în limba română, deşi CNCD a mustrat deja Primăria Săvădisla, în practică nimic nu s-a schimbat. Plăcuţele şi inscripţiile sunt într-o singură limbă, la fel şi ştampilele, iar bilingvismul simbolic este de asemenea problematic . |

| | | |
|---|---|---|
| 2.12 Communicatie m.b.t. belangerijke zaken is alleen in het Roemeens. Buiten mijn rug om werd mijn vrouw opgeld door de gemeente om even iets te ondertekenen. Ik word niet geïnformeerd. Er bestaat geen Hongaarstalige versie van dit formulier, elke vorm van transparantie mist. | 2.12 A fontos ügyekkel kapcsolatos kommunikáció kizárólag román nyelven történik. A hátam mögött arra kérte a polgármesteri hivatal a feleségemet, hogy valamit aláírjon. Nem létezik ennek a nyilatkozatnak magyar nyelvű verziója. A transzparencia teljesen hiányzik. | 2.12. Comunicarea legată de chestiunile importante se face exclusiv în limba română. Primăria i-a cerut soţiei mele să semneze ceva, fără ca eu să ştiu. Declaraţia cu pricina nu are o versiune în limba maghiară. Transparenţa lipseşte cu desăvârşire. |

-------- Original Message --------
Subject: vecin casa Savadisla
Date: 2020-08-03 10:52
From: [redacted]
To: iringo_balogh@yahoo.de

Buna ziua doamna Iringo si dl. Gabor

Suntem mostenitorii terenului de 10 ari din fata casei dumneavoastra din comuna Savadisla.
Venim cu rugamintea ca sa ne semnati Declaratia de vecin pe care o sa v-o prezinte verisoara noastra Hortenzia Oltean ( ing. angajata a primariei Savadisla). Avem informatia ca in luna august o sa veniti la Savadisla.
Va multumim anticipat.
Cu stima,

V[redacted] si [redacted]

Tel: 0744[redacted]

Va rog confirmati primirea acestui e mail

| 2.13 Informatie over Covid alleen in het Roemeens | 2.13 A Covid- vírussal kapcsolatos információk kizárólag román nyelven. | 2.13. Informații legate de virusul Covid - exclusiv în limba română. |
|---|---|---|

10
MART.

## Masuri COVID-19

By Bianca Marian in Uncategorized @ro 1560

R O M Â N I A
JUDEȚUL CLUJ
COMUNA SĂVĂDISLA
PRIMAR

D I S P O Z I Ţ I E nr. 56
Din data de 10.03.2020
Privind aducerea la cunostinta publica a măsurilor cu privire la conduita sociala în contextul epidemiologic declansat de coronavirusul COVID-19 și a măsurilor de prevenție privind interacțiunea cu publicul a aparatului de specialitate al Primarului comunei Săvădisla

Primarul comunei Savadisla,
Avand in vedere contextul epidemiologic declanșat de coronavirusul COVID-19 precum și măsurile luate la nivel național prin Hotărârea nr. 6 din data 06.03.2020 a grupului de suport tehnico-științific privind gestionarea bolilor înalt contagioase pe teritoriul României din cadrul Ministerului Afacerilor Interne, departamentul pentru situații de urgență, Hotărârea nr. 9 din 05.03.2020 a Comitetului Județean pentru situații de urgență Cluj,
Ținând seama de prevederile OUG nr. 21/2004 privind Sistemul național de management al

**ROMÂNIA**
**JUDETUL CLUJ**
**COMUNA SĂVĂDISLA**
**Str. Principală nr. 35**
**Telefon: 0264-374275/ Fax: 0264374433**
**CIF 4889497**
**Email: primsav@yahoo.com**
**Nr. 2289, data: 11/03/2020**

# ANUNT
## PRIVIND PREVENIREA RĂSPÂNDIRII CORONAVIRUSULUI COVID-19

În contextul epidemiei globale ca urmare a răspândirii coronaviruslui COVID-19, prin prezenta dorim să vă aducem la cunoştinţă următoarele prevederi şi obligaţii legale ale persoanelor întoarse din Italia din cadrul colectivităţii locale:

În conformitate cu prevederile o Hotărârii de guvern- Comitetul de situaţii de urgenta cu nr. 2 din data de 24.02.2020- articolul 2 alin. 1 şi a Ordinului Ministerului Sănătăţii cu nr. 313/26.02.2020 – articolul 1 litera b:

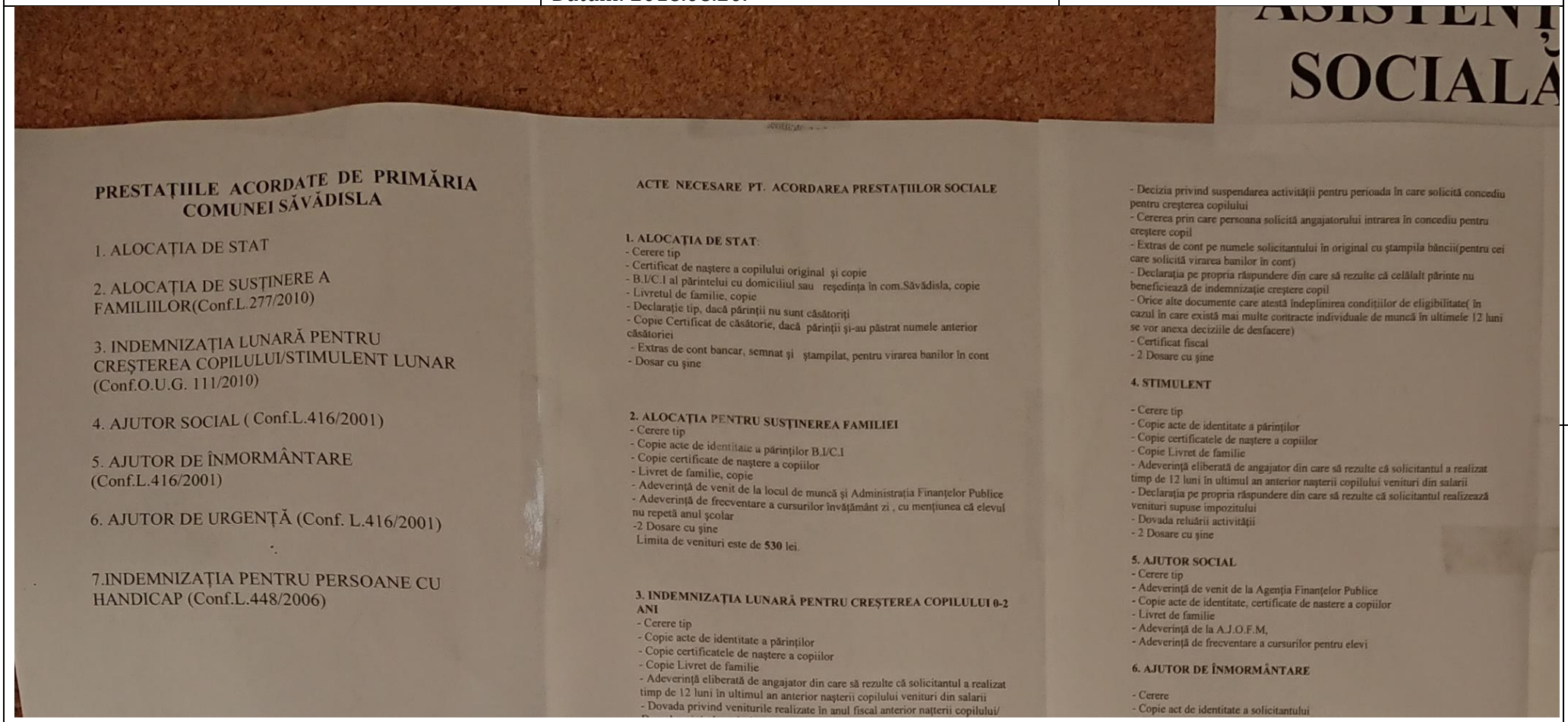
**PERSOANELE CARE AU CĂLĂTORIT ANTERIOR DATEI DE 24.02.2020 ÎN ZONELE AFECTATE DE COVID-19: ITALIA, CHINA, IRAN, SE VOR AUTOIZOLA LA DOMICILIU TIMP DE 14 ZILE. ACEASTĂ MĂSURĂ SE APLICĂ ŞI MEMBRILOR DE FAMILIE CU CARE A INTRAT ÎN CONTACT LA DOMICILIU DIN MOMENTUL ÎN CARE S-AU REÎNTORS ÎN ŢARĂ, CHIAR DACĂ NU AU SIMPTOME ŞI CHIAR DACĂ NU AU O HARTIE DE LA DSP ÎN ACEST SENS. OBLIGAŢIA ESTE ÎN BAZA LEGII.**

Aceste măsuri nu fac altecva decât să asigure sănătatea publică a întregii comunităţi, astfel că apelăm la bunăvoinţa fiecăruia în parte de a se resposabiliza şi a nu pune în pericol familia sa sau familia altora, sau persoanele cu care intră în contact.

**DORIM SĂ VĂ ASIGURĂM PE ACEASTĂ CALE PE TOŢI CEI CARE SUNTEŢI NEVOIŢI SĂ STAŢI ÎN AUTOIZOLARE CĂ VEŢI PRIMI SPRIJIN DIN PARTEA AUTORITĂŢII LOCALE PE DURATA CELOR 14 ZILE CU HRANĂ ŞI OBIECTE DE IGIENĂ PERSONALE DACĂ VEŢI AVEA NEVOIE, SENS ÎN CARE VĂ RUGĂM SĂ APELAŢI NUMĂRUL DE TELEFON AL PRIMARIEI: 0264.374275, SAU AL ORICĂRIU MEMBRU AL COMITETULUI LOCAL DE SITUAŢII DE URGENŢĂ DE MAI JOS.**

**PENTRU PERSOANELE CARE VIN DIN ZONELE AFECTATE CU COVID-19 ŞI CARE SUNT OBLIGATE LA AUTOIZOLARE, DAR CARE NU DORESC SĂ ÎŞI EXPUNĂ FAMILIIE LA RISCUL INFECTĂRII CU CORONAVIRUS, COMUNA SĂVĂDISLA VA PUNE LA DISPOZIŢIA ACESTORA SPAŢII DE CARANTINĂ ŞI LE VA ASIGURA TOATE CELE NECESARE PE PERIOADA AUTOIZOLĂRII, CU OBLIGAŢIA ACESTOR PERSOANE DE A ANUNŢA TELEFONIC LA NUMĂRUL 0264/374275 ÎNAINTE DE INTRAREA ÎN ŢARĂ SITUAŢIA ÎN CARE SE AFLĂ, PENTRU PERGĂTIREA DIN TIMP A SPAŢIILOR NECESARE.**

| | | |
|---|---|---|
| 2.14 Situatie in 2018. Deze foto's tonen aan dat Alle informatie is behoudens enkele uitzonderingen Roemeenstalig datum 20082018 | 2.14 A helyzet 2018-ban. Az alábbi fényképek igazolják, hogy gyakorlatilag minden információ kizárólag román nyelven jelenik meg nyilvánosan. Dátum: 2018.08.20. | 2.14. Situaţia din 2018. Fotografiile de mai jos dovedesc faptul că practic toate informaţiile se publică exclusiv în limba română. Data: 20.08.2018. |



ASISTENŢ
SOCIALĂ

**PRESTAŢIILE ACORDATE DE PRIMĂRIA COMUNEI SĂVĂDISLA**

1. ALOCAŢIA DE STAT

2. ALOCAŢIA DE SUSŢINERE A FAMILIILOR(Conf.L.277/2010)

3. INDEMNIZAŢIA LUNARĂ PENTRU CREŞTEREA COPILULUI/STIMULENT LUNAR (Conf.O.U.G. 111/2010)

4. AJUTOR SOCIAL ( Conf.L.416/2001)

5. AJUTOR DE ÎNMORMÂNTARE (Conf.L.416/2001)

6. AJUTOR DE URGENŢĂ (Conf. L.416/2001)

7.INDEMNIZAŢIA PENTRU PERSOANE CU HANDICAP (Conf.L.448/2006)

**ACTE NECESARE PT. ACORDAREA PRESTAŢIILOR SOCIALE**

**1. ALOCAŢIA DE STAT:**
- Cerere tip
- Certificat de naştere a copilului original şi copie
- B.I/C.I al părintelui cu domiciliul sau reşedinţa în com.Săvădisla, copie
- Livretul de familie, copie
- Declaraţie tip, dacă părinţii nu sunt căsătoriţi
- Copie Certificat de căsătorie, dacă părinţii şi-au păstrat numele anterior căsătoriei
- Extras de cont bancar, semnat şi ştampilat, pentru virarea banilor în cont
- Dosar cu şine

**2. ALOCAŢIA PENTRU SUSŢINEREA FAMILIEI**
- Cerere tip
- Copie acte de identitate a părinţilor B.I/C.I
- Copie certificate de naştere a copiilor
- Livret de familie, copie
- Adeverinţă de venit de la locul de muncă şi Administraţia Finanţelor Publice
- Adeverinţă de frecventare a cursurilor învăţământ zi , cu menţiunea că elevul nu repetă anul şcolar
-2 Dosare cu şine

Limita de venituri este de **530** lei.

**3. INDEMNIZAŢIA LUNARĂ PENTRU CREŞTEREA COPILULUI 0-2 ANI**
- Cerere tip
- Copie acte de identitate a părinţilor
- Copie certificatele de naştere a copiilor
- Copie Livret de familie
- Adeverinţă eliberată de angajator din care să rezulte că solicitantul a realizat timp de 12 luni în ultimul an anterior naşterii copilului venituri din salarii
- Dovada privind veniturile realizate în anul fiscal anterior naşterii copilului/
- Decizia privind suspendarea activităţii pentru perioada în care solicită concediu pentru creşterea copilului
- Cererea prin care persoana solicită angajatorului intrarea în concediu pentru creştere copil
- Extras de cont pe numele solicitantului în original cu ştampila băncii(pentru cei care solicită virarea banilor în cont)
- Declaraţia pe propria răspundere din care să rezulte că celălalt părinte nu beneficiează de indemnizaţie creştere copil
- Orice alte documente care atestă îndeplinirea condiţiilor de eligibilitate( în cazul în care există mai multe contracte individuale de muncă în ultimele 12 luni se vor anexa deciziile de desfacere)
- Certificat fiscal
- 2 Dosare cu şine

**4. STIMULENT**

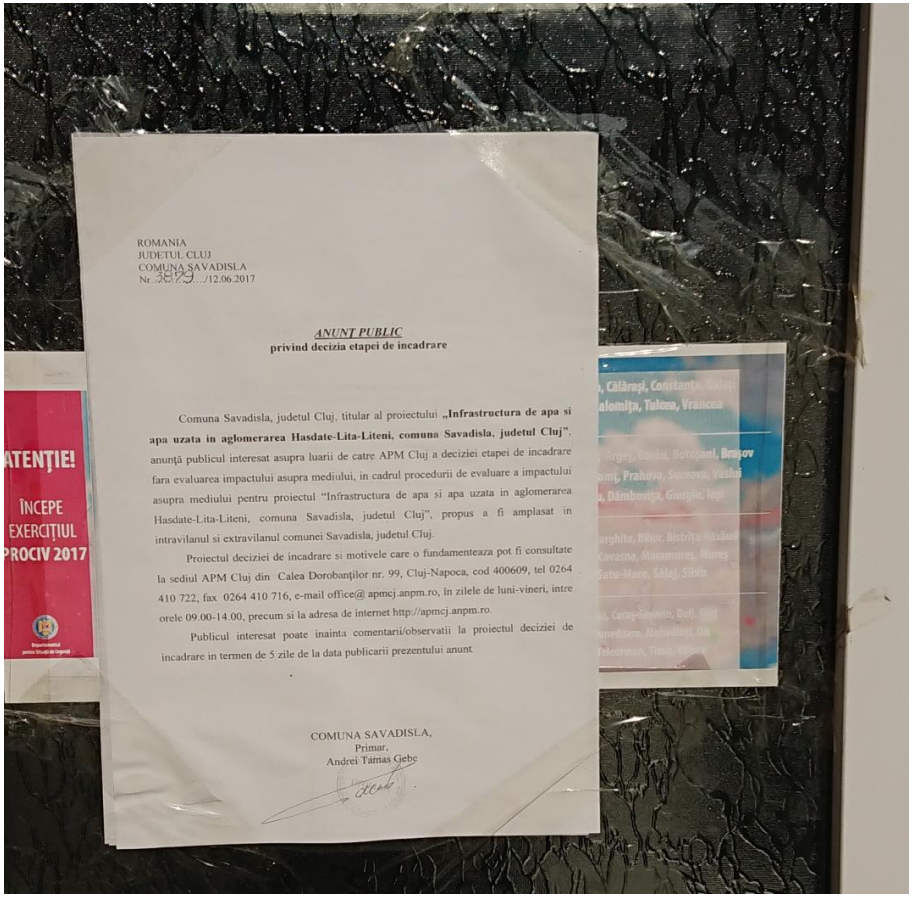
- Cerere tip
- Copie acte de identitate a părinţilor
- Copie certificatele de naştere a copiilor
- Copie Livret de familie
- Adeverinţă eliberată de angajator din care să rezulte că solicitantul a realizat timp de 12 luni în ultimul an anterior naşterii copilului venituri din salarii
- Declaraţia pe propria răspundere din care să rezulte că solicitantul realizează venituri supuse impozitului
- Dovada reluării activităţii
- 2 Dosare cu şine

**5. AJUTOR SOCIAL**
- Cerere tip
- Adeverinţă de venit de la Agenţia Finanţelor Publice
- Copie acte de identitate, certificate de nastere a copiilor
- Livret de familie
- Adeverinţă de la A.J.O.F.M,
- Adeverinţă de frecventare a cursurilor pentru elevi

**6. AJUTOR DE ÎNMORMÂNTARE**

- Cerere
- Copie act de identitate a solicitantului

| | | |
|---|---|---|
| 2.15 Situatie in 2016-2017. Deze foto's tonen aan dat Alle informatie is behoudens enkele uitzonderingen Roemeenstalig Datum 15082017 | 2.15 Helyzet 2016-2017-ben. Az alábbi fényképek igazolják, hogy minden információ csak és kizárólag román nyelven kerül kifüggesztésre. Dátum: 2017.08.15. | 2.15. Situaţia din 2016-2017. Fotografiile de mai jos dovedesc faptul că toate informaţiile se afişează numai şi exclusiv în limba română. Data: 15.08.2017. |



ROMANIA
JUDETUL CLUJ
COMUNA SAVADISLA
Nr. 3679/12.06.2017

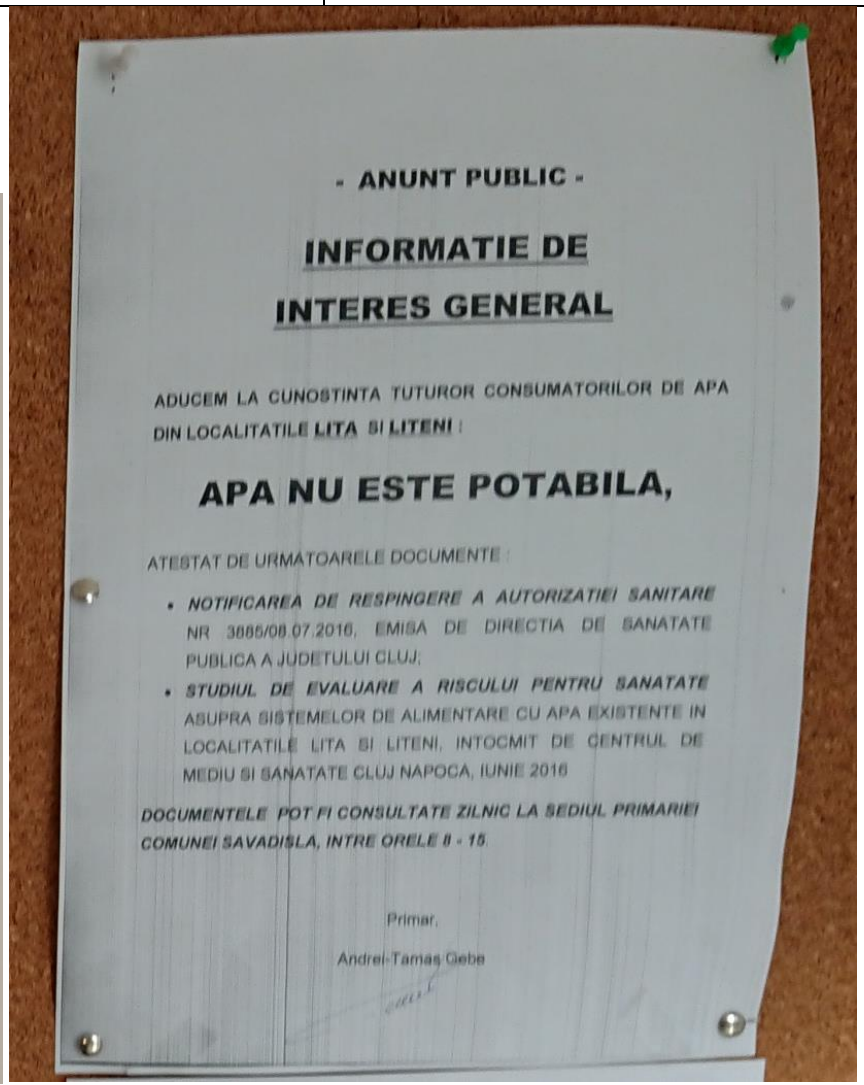
***ANUNT PUBLIC***
**privind decizia etapei de incadrare**

Comuna Savadisla, judetul Cluj, titular al proiectului **„Infrastructura de apa si apa uzata in aglomerarea Hasdate-Lita-Liteni, comuna Savadisla, judetul Cluj"**, anunţă publicul interesat asupra luarii de catre APM Cluj a deciziei etapei de incadrare fara evaluarea impactului asupra mediului, in cadrul procedurii de evaluare a impactului asupra mediului pentru proiectul "Infrastructura de apa si apa uzata in aglomerarea Hasdate-Lita-Liteni, comuna Savadisla, judetul Cluj", propus a fi amplasat in intravilanul si extravilanul comunei Savadisla, judetul Cluj.

Proiectul deciziei de incadrare si motivele care o fundamenteaza pot fi consultate la sediul APM Cluj din Calea Dorobanţilor nr. 99, Cluj-Napoca, cod 400609, tel 0264 410 722, fax 0264 410 716, e-mail office@ apmcj.anpm.ro, în zilele de luni-vineri, intre orele 09.00-14.00, precum si la adresa de internet http://apmcj.anpm.ro.

Publicul interesat poate inainta comentarii/observatii la proiectul deciziei de incadrare in termen de 5 zile de la data publicarii prezentului anunt.

COMUNA SAVADISLA,
Primar,
Andrei Tamas Gebe



**- ANUNT PUBLIC -**

**INFORMATIE DE INTERES GENERAL**

ADUCEM LA CUNOSTINTA TUTUROR CONSUMATORILOR DE APA DIN LOCALITATILE **LITA** SI **LITENI** :

**APA NU ESTE POTABILA,**

ATESTAT DE URMATOARELE DOCUMENTE :

- ***NOTIFICAREA DE RESPINGERE A AUTORIZATIEI SANITARE*** NR 3865/08.07.2016, EMISA DE DIRECTIA DE SANATATE PUBLICA A JUDETULUI CLUJ;
- ***STUDIUL DE EVALUARE A RISCULUI PENTRU SANATATE*** ASUPRA SISTEMELOR DE ALIMENTARE CU APA EXISTENTE IN LOCALITATILE LITA SI LITENI, INTOCMIT DE CENTRUL DE MEDIU SI SANATATE CLUJ NAPOCA, IUNIE 2016

***DOCUMENTELE POT FI CONSULTATE ZILNIC LA SEDIUL PRIMARIEI COMUNEI SAVADISLA, INTRE ORELE 8 - 15.***

Primar,

Andrei-Tamas Gebe

| | | |
|---|---|---|
| 2.16 Ook alle individuele documenten zoals de huisbelasting zijn Roemeenstalig. Ik snap deze factuur tot op de dag van vandaag niet. Ik snap niets van de geldstromen in de gemeente. | 2.16 Minden egyéni dokumentáció, mint például az ingatlanadó nyomtatványa román nyelvű. Mai napig nem értem ennek tartalmát. Nem értem a polgármesteri hivalon belül zajló anyagi ügyeket. | 2.16. Toate documentaţiile individuale, cum ar fi chitanţa impozitului pe imobile, sunt în limba română. nici azi nu înţeleg conţinutul acesteia. Nu înţeleg chestiunile financiare din cadrul Primăriei. |

ROMANIA
Judetul CLUJ
CONSILIUL LOCAL SAVADISLA
Codul de inregistrare fiscala 4889497
Nr. 35

Seria Nr. 0011755
Model 2016 ITL Regim special - 001

**CHITANŢA**
**PENTRU ÎNCASAREA CREANŢELOR BUGETELOROR LOCALE**

ELEMENTE DE IDENTIFICARE A PLĂTITORULUI

NR. DE ROL NOMINAL UNIC PF 792
Cod numeric personal: 2790719123151
Codul unic de înregistrare:
Adresa proprietatii: SAVADISLA , nr. 97/J
-

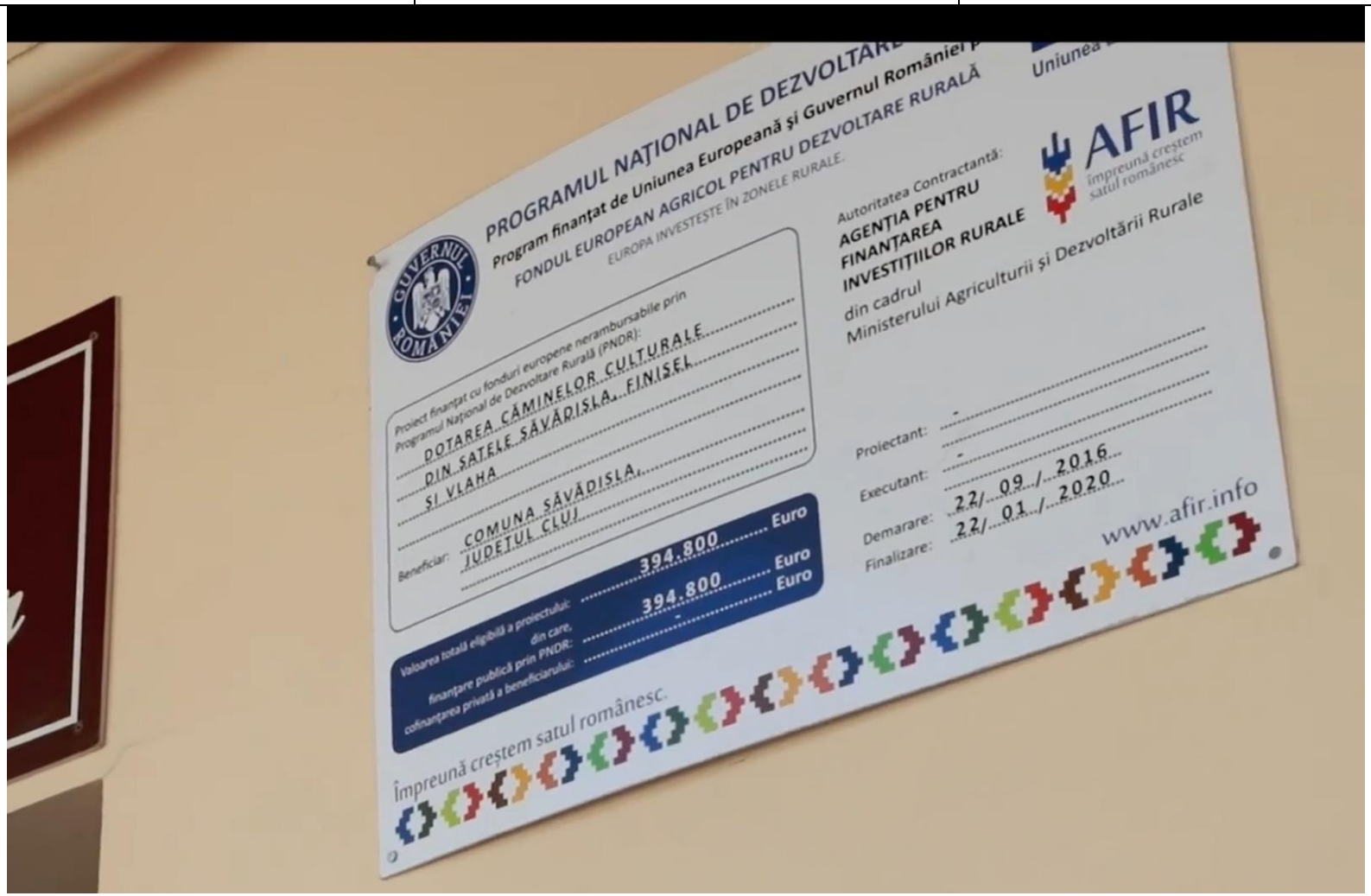
| DENUMIREA CREANŢEI BUGETULUI LOCAL | CODUL din clasificaţia bugetară | SUMELE ÎNCASATE - lei - | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | CREANŢE PRINCIPALE CURENTE | CREANŢE PRINCIPALE RESTANTE | ACCESORII | BONIFICAŢIE | TOTAL |
| Impozit pe cladiri PF- | 2107020101 | 327,00 | 0,00 | 8,00 | 0,00 | 335,00 |
| Impozit pe teren intravilan PF- | 2107020201 | 122,00 | 0,00 | 3,00 | 0,00 | 125,00 |
| Taxa salubrizare- | 21360250 | 96,00 | 0,00 | 0,00 | 0,00 | 96,00 |
| TOTAL | | 545,00 | 0,00 | 11,00 | 0,00 | 556,00 |

S-a plătit: cincisutecincizecisisaselei,

DATA INCASARII: 23/08/2018

| ELEMENTE DE IDENTIFICARE A ÎNCASATORULUI | LEGITIMATIA NR. | | (semnătura) stampila |
|---|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| 2.17 Ik weet niet welke Europese fondsen er zijn en wie waarom geld krijgt. Alle informatie is Alleen in het Roemeens | 2.17 Nem vagyok informálva az európai projektek penzügyi sztátuszáról, minden információ hiányos. Törvénytelenül kizárólag román nyelven kommunikálnak. | 2.17. Nu sunt informat despre stadiul financiar al proeictelor europene, toate informațiile sunt incomplete. În mod ilegal, comunicarea se face exclusiv în limba română. |



| | | |
|---|---|---|
| **Bijlage 3**<br>**Relevante wetten in de Hongaarse en Roemeense taal** | **3-es melléklet**<br>**Releváns Törvények Román és magyar Nyelven.** | **ANEXA NR. 3 LEGI ÎN LIMBA MAGHIARĂ / ROMÂNĂ** |

| ***Román Alkotmány*** | ***Constituția României*** |
|---|---|
| *120 (2) Azokban a területi közigazgatásiegységekben, amelyekben egy adott nemzeti kisebbséghez tartozó állampolgárok aránya jelentős, biztosítani kell – a törvényben részletezett feltételek között – az illető nemzeti kisebbség nyelvének használatát mind írásban, mind pedig élőszóban a helyi közigazgatási hatóságokkal és a dekoncentrált közszolgálatokkal való kapcsolatokban."* | *„[...] (2) În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere semnificativă se asigură folosirea limbii minorității naționale respective în scris și oral în relațiile cu autoritățile administrației publice locale și cu serviciile publice deconcentrate, în condițiile prevăzute de legea organică."* |
| *„6. cikk – (1) Az állam elismeri és biztosítja a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek jogát az etnikai, kulturális, nyelvi és vallási identitásuk megőrzéséhez, fejlesztéséhez és kifejezéséhez."* | *„Art. 6. – (1) Statul recunoaște și garantează persoanelor aparținând minorităților naționale dreptul la păstrarea, la dezvoltarea și la exprimarea identității lor etnice, culturale, lingvistice și religioase."* |
| *„[...] (2) A nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek identitásának megőrzését, fejlesztését és kifejezését célzó állami védelmi intézkedéseknek meg kell felelniük, a többi román állampolgárhoz viszonyítva, az egyenlőség és a megkülönböztetéstől való mentesség elveinek."* | *„[...] (2) Măsurile de protecție luate de stat pentru păstrarea, dezvoltarea și exprimarea identității persoanelor aparținând minorităților naționale trebuie să fie conforme cu principiile de egalitate și de nediscriminare în raport cu ceilalți cetățeni români."* |
| *„16. cikk – (1) Az állampolgárok kiváltságok és megkülönböztetés nélkül egyenlők a törvény és a hatóságok előtt."* | *„Art. 16. – (1) Cetățenii sunt egali în fața legii și a autorităților publice, fără privilegii și fără discriminări."* |



| **215/2001 TÖRVÉNY** Közigazgatási Törvény Régi | **LEGEA nr. 215/2001** privind Administrația publică locală |
|---|---|
| *„19. cikk – Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben a nemzeti kisebbségekhez tartozó állampolgárok* | *„Art. 19. – În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând minorităților naționale au opondere de peste 20% din* |

| | |
|---|---|
| *aránya meghaladja a lakosság 20%-át, a helyi közigazgatási hatóságoknak, alárendelt közintézményeiknek, valamint a dekoncentrált közszolgálatoknak biztosítaniuk kell az anyanyelv használatát is a velük fenntartott kapcsolatokban, az Alkotmány, a jelen törvény és a Románia által részes félként aláírt nemzetközi szerződések előírásainak megfelelően."* | *numărul locuitorilor, autoritățile administrației publice locale, instituțiile publice aflate în subordinea acestora, precum și serviciile publice deconcentrate asigură folosirea, în raporturile cu aceștia, și a limbii materne, în conformitate cu prevederile Constituției, ale prezentei legi și ale tratatelor internaționale la care România este parte."* |
| *„[..76.] (2) Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, az illető személyek –akár élőszóban, akár írásban – anyanyelvükön is fordulhatnak a helyi közigazgatási hatóságokhoz, a szakapparátushoz és a helyi tanács alárendelt szervezeteihez, válaszra pedig mind román nyelven, mind pedig anyanyelvükön jogosultak."* | *„[...] (2) În unitățile administrativ-teritoriale în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au opondere de peste 20% din numărul locuitorilor, în raporturile lor cu autoritățile administrației publice locale, cu aparatul de specialitate și organismele subordonate consiliului local, aceștia se pot adresa, oral sau în scris, și în limba lor maternă și vor primi răspunsul atât în limba română, cât și în limba maternă."* |
| *„[39] (7) Azokban a községekben vagy városokban, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, a napirendet az illető nemzeti kisebbség anyanyelvén is köztudomásra kell hozni."* | *„[...] (7) În comunele sau orașele în care cetățenii aparținând unei minorități naționale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor ordinea de zi se aduce la cunoștință publică și în limba maternă a cetățenilor aparținând minorității respective."* |
| *„[42] (2) Az ülések román nyelven zajlanak. Azokban a helyi tanácsokban, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó helyi tanácsosok száma eléri legalább az összlétszám egyötödét, az üléseken az anyanyelv is használható. Ilyen esetekben a polgármester gondoskodik a román nyelvre való fordításról. Valamennyi esetben a tanácsülések iratait román nyelven kell elkészíteni."* | *„[...] (2) Lucrările ședințelor se desfășoară în limba română. În consiliile locale în care consilierii locali aparținând unei minorități naționale reprezintă cel puțin o cincime din numărul total, la ședințele de consiliu se poate folosi și limba maternă. În aceste cazuri se va asigura, prin grija primarului, traducerea în limba română. În toate cazurile, documentele ședințelor de consiliu se întocmesc în limba română."* |

| | |
|---|---|
| *„50. cikk – Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, a szabályozó jellegű határozatokat az illető nemzeti kisebbség anyanyelvén is köztudomásra kell hozni, az egyéni jellegűeket pedig kérésre anyanyelven is közölni kell.”* | *„Art. 50. – În unităţile administrativ-teritoriale în care cetăţenii aparţinând unei minorităţi naţionale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor hotărârile cu caracter normativ se aduc la cunoştinţă publică şi în limba maternă a cetăţenilor aparţinând minorităţii respective, iar cele cu caracter individual se comunică, la cerere, şi în limba maternă.”* |
| *„[...] (4) A helyi közigazgatási hatóságoknak gondoskodniuk kell a helységek és a fennhatóságuk alá tartozó közintézmények nevének, valamint a közérdekű hirdetéseknek az illető kisebbséghez tartozó állampolgárok anyanyelvén való feliratozásáról, illetve kifüggesztéséről is, a (2) bekezdésben előírt feltételek között.”* | *„[...] (4) Autorităţile administraţiei publice locale vor asigura inscripţionarea denumirii localităţilor şi a instituţiilor publice de sub autoritatea lor, precum şi afişarea anunţurilor de interes public şi în limba maternă a cetăţenilor aparţinând minorităţii respective, în condiţiile prevăzute la alin. (2).”* |

| | |
|---|---|
| Új közigazgatási törvénykönyv<br>Onlinehttp://legislatie.just.ro/Public/DetaliiDocumentAfis/215925 | Ordonanţa de Urgenţă nr. 57/2019 privind Codul administrativ<br>Onlinehttp://legislatie.just.ro/Public/DetaliiDocumentAfis/215925 |
| **94. cikk. A kisebbségek nyelvhasználata**<br>(1) Azokban a területi közigazgatási egységekben/alegységekben, amelyekben a nemzeti kisebbségekhez tartozó állampolgárok aránya a legutóbbi népszámlálás adatai szerint meghaladja a lakosság 20%-át, a helyi közigazgatási hatóságoknak, alárendelt közintézményeiknek, valamint a dekoncentrált közszolgálatoknak biztosítaniuk kell az anyanyelv használatát is a velük fenntartott kapcsolatokban, az Alkotmány, a jelen törvénykönyv és a Románia által részes félként aláírt nemzetközi szerződések előírásainak megfelelően.<br>(2) Az (1)-es bekezdésben említett helyi közigazgatási hatóságok határozatot hozhatnak arról, hogy a nemzeti kisebbségek nyelvét használni lehessen azokban a területi-közigazgatási egységekben, ahol a nemzeti kisebbségekhez tartozó állampolgárok aránya nem éri el az (1)-es bekezdésben meghatározott százalékot. | **Articolul 94 Folosirea limbii minorităţilor naţionale**<br>(1) În unităţile/subdiviziunile administrativ-teritoriale în care cetăţenii aparţinând unei minorităţi naţionale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor, stabilit la ultimul recensământ, autorităţile administraţiei publice locale, instituţiile publice aflate în subordinea acestora, precum şi serviciile publice deconcentrate asigură folosirea, în raporturile cu aceştia, şi a limbii minorităţii naţionale respective, în conformitate cu prevederile Constituţiei, ale prezentului cod şi ale tratatelor internaţionale la care România este parte.<br>(2) Autorităţile administraţiei publice locale prevăzute la alin. (1), prin hotărâre, pot decide asigurarea folosirii limbii minorităţilor naţionale în unităţile administrativ-teritoriale în care cetăţenii aparţinând minorităţilor naţionale nu ating ponderea prevăzută la alin. (1). |
| **195. cikk. A hivatalos nyelv és a nemzeti kisebbségek nyelvének használata**<br>(1) Az állampolgárok és a helyi közigazgatási hatóságok közötti kapcsolatokban a román nyelv használatos.<br>(2) Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya a legutóbbi népszámlálás adatai szerint meghaladja a lakosság 20%-át, az illető személyek –akár élőszóban, akár írásban – anyanyelvükön is fordulhatnak a helyi közigazgatási hatóságokhoz, | **Articolul 195 Limba oficială şi folosirea limbii minorităţilor naţionale**<br>(1) În raporturile dintre cetăţeni şi autorităţile administraţiei publice locale se foloseşte limba română.<br>(2) În unităţile administrativ-teritoriale în care cetăţenii aparţinând unei minorităţi naţionale au o pondere de peste 20% din numărul locuitorilor, stabilit la ultimul recensământ, în raporturile lor cu autorităţile administraţiei publice locale, cu aparatul de specialitate şi organismele subordonate acestora, aceştia se pot adresa, oral sau |

| | |
|---|---|
| a szakapparátushoz és a helyi tanács alárendelt szervezeteihez, válaszra pedig mind román nyelven, mind pedig a szóban forgó nemzeti kisebbség nyelvén jogosultak. (3) A (2)-es bekezdésben előírt jog gyakorlása érdekében, a hatóságok és a 94. cikkben említett entitások kötelesek a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok rendelkezésére bocsátani az általános használatú kétnyelvű közigazgatási nyomtatványokat és szövegeket, éspedig román nyelven és a nemzeti kisebbség nyelvén. (4) A (3)-as bekezdés szerinti általános  használatú közigazgatási nyomtatványok és szövegek jegyézékét kormányhatározat állapítja meg, az Etnikumközi Kapcsolatok Hivatala javaslatára, Nemzeti Kisebbségkutató Intézettel együttműködésben kidolgozva, a közigazgatási, pénzügyi és belügyi minisztériumok láttamozásával. (5) A (2)-es bekezdés feltételei között, a közönségszolgálati feladatkörrel rendelkező állásokra az illető nemzeti kisebbség nyelvét ismerő személyeket is kell alkalmazni. (6) A helyi közigazgatási hatóságoknak gondoskodniuk kell arról, hogy a helységnévtáblák és a hatáskörükbe tartozó közintézmények megnevezései, valamint a közérdekű hirdetmények kifüggesztése mind román nyelven, mind pedig az illető nemzeti kisebbség nyelvén megvalósuljon, a (2)-es bekezdés feltételei között. (7) A hivatalos okiratok kötelező módon román nyelven kell, hogy készüljenek, a semmisség terhe mellett. | în scris, și în limba minorității naționale respective și primesc răspunsul atât în limba română, cât și în limba minorității naționale respective. (3) În scopul exercitării dreptului prevăzut la alin. (2), autoritățile publice și entitățile prevăzute la art. 94 au obligația să pună la dispoziția cetățenilor aparținând unei minorități naționale formulare și texte administrative de uz curent în format bilingv, respectiv în limba română și în limba minorității naționale. (4) Lista formularelor și a tipurilor de texte administrative de uz curent, care se utilizează conform alin. (3), se stabilește prin hotărâre a Guvernului, la propunerea Departamentului pentru Relații Interetnice elaborată în colaborare cu Institutul pentru Studierea Problemelor Minorităților Naționale, cu avizul ministerelor cu atribuții în domeniul administrației publice, finanțe publice și afaceri interne. (5) În condițiile prevăzute la alin. (2), în posturile care au atribuții privind relații cu publicul sunt încadrate și persoane care cunosc limba minorității naționale respective. (6) Autoritățile administrației publice locale asigură inscripționarea denumirii localităților și a instituțiilor publice de sub autoritatea lor, precum și afișarea anunțurilor de interes public atât în limba română, cât și în limba minorității naționale respective, în condițiile prevăzute la alin. (2). (7) Actele oficiale se întocmesc în mod obligatoriu în limba română, sub sancțiunea nulității. |

| Kormányhatározat | Ordonanţă de Guvern |
|---|---|
| *123/2002. számú kormányhatározat 12. cikke:* | *Ordonanţa de Guvern nr. 123/2002, art. 12:* |
| *12. cikk – Azokban a területi közigazgatási egységekben, amelyekben a nemzeti kisebbségek valamelyikéhez tartozó állampolgárok aránya meghaladja a lakosság 20%-át, a hivatalból közlendő információkat az illető kisebbség nyelvén is közzé kell tenni."* | *Art. 12. – În unităţile administrativ-teritoriale în care o minoritate naţională deţine o pondere de cel puţin 20% din numărul populaţiei informaţiile ce se comunică din oficiu se vor difuza şi în limba minorităţii respective."* |

| Európai Regionális Nyelvek Kartája<br>***282/2007. számú törvény*** | Carta Europeană a Limbilor Regionale sau Minoritare<br>***Legea nr. 282/2007*** |
|---|---|
| *10. CIKK*<br>***Közigazgatási hatóságok és közszolgálati szervek***<br>*1. Az állam azon közigazgatási kerületein, ahol a regionális vagy kisebbségi nyelvet használó személyek száma az alábbi intézkedéseket indokolja, a Felek a nyelvek mindegyike helyzetének megfelelően, abban a mértékben, ahogy az ésszerűen lehetséges, vállalják, hogy [...] a) (ii) gondoskodnak arról, hogy a közösséggel kapcsolatban álló tisztviselőik a regionális vagy kisebbségi nyelveket használják azokkal a személyekkel fennálló kapcsolataikban, akik hozzájuk ezeken a nyelveken fordulnak, vagy (iii) gondoskodnak arról, hogy a regionális vagy kisebbségi nyelveket használók szóbeli és írásbeli kérelmeket ezeken a nyelveken nyújthassanak be, és választ is ezeken a nyelveken kapjanak, vagy (iv) gondoskodnak arról, hogy a regionális vagy kisebbségi nyelveket használók írásbeli és szóbeli kérelmeket ezeken a nyelveken nyújthassanak be, vagy (v) gondoskodnak arról, hogy a regionális vagykisebbségi nyelveket használók jogérvényesen nyújthassanak be ilyen nyelvű dokumentumot; b) széles körben használt közigazgatási szövegeket és formanyomtatványokat a lakosság számára, regionális vagy kisebbségi nyelveken, illetve kétnyelvű változatokban tesznek közzé; c) megengedik, hogy a* | *ARTICOLUL 10*<br>***Autorităţile administrative şi serviciile publice***<br>*1. În circumscripţiile administrative ale statului locuite de un număr de vorbitori de limbi regionale sau minoritare, care justifică măsurile specificate mai jos, şi în funcţie de situaţia fiecărei limbi, părţile se angajează, în măsura în care este posibil: [...] a) (ii) să vegheze ca funcţionarii autorităţilor administrative care asigură relaţia cu publicul să folosească limbile regionale sau minoritare în raporturile lor cu persoanele care li se adresează în aceste limbi; sau(iii) să vegheze ca vorbitorii de limbi regionale sau minoritare să poată prezenta cereri orale ori scrise şi să primească răspunsuri în aceste limbi; sau (iv) să vegheze ca vorbitorii de limbi regionale sau minoritare să poată prezenta cereri orale ori scrise în aceste limbi; (v) să vegheze ca vorbitorii de limbi regionale sau minoritare să poată prezenta ca valabil un document întocmit în aceste limbi; b) să pună la dispoziţie formulare şi texte administrative de uz curent pentru populaţie în limbile regionale sau minoritare, ori în versiuni bilingve; c) să permită autorităţilor administrative să Întocmească documente într-o limbă regională sau minoritară. 2. În ceea ce priveşte autorităţile locale şi regionale din zonele locuite de un număr de vorbitori de limbi regionale sau minoritare în care se* |

| | |
|---|---|
| *közigazgatási hatóságok dokumentumokat regionális vagy kisebbségi nyelven készítsenek. 2. Azon helyi és regionális hatóságokat illetően, melyek területén a regionális vagy kisebbségi nyelveket használók száma az alábbi intézkedéseket indokolja, a Felek vállalják, hogy megengedik és/vagy bátorítják:*<br>*[...] b) a regionális vagy kisebbségi nyelveket használóknak azt a lehetőséget, hogy szóbeli vagy írásbeli*<br>*kérelmeket ezeken a nyelveken nyújthassanak be; c) a regionális testületek hivatalos dokumentumaikat a regionális vagy kisebbségi nyelveken is közzétegyék; d) a helyi testületek dokumentumaikat a regionális vagy kisebbségi nyelveken is közzétegyék; e) hogy a regionális testületek közgyűlési vitáiban a regionális vagy kisebbségi nyelveket használják, ami azonban nem zárja ki az állam hivatalos nyelvének/nyelveinek használatát; f) hogy a helyi testületek közgyűlési vitáiban a regionális vagy kisebbségi nyelveket használják, ami azonban nem zárja ki az állam hivatalos nyelvének/nyelveinek használatát; g) a helyneveknél a regionális vagy kisebbségi nyelveken hagyományos és helyes formák használatát vagy elfogadását, ha szükséges a hivatalos nyelv(ek) szerinti elnevezésekkel együttesen használva. 3. A közigazgatási hatóságok vagy az ő nevükben tevékenykedő más személyek által működtetett közszolgálati szerveket illetően a Szerződő Felek a regionális vagy kisebbségi nyelvek használatának területein e nyelvek mindegyike helyzetének megfelelően, abban a mértékben, ahogyan az ésszerűen lehetséges, vállalják, hogy a) gondoskodnak arról, hogy használják a regionális vagy kisebbségi nyelveket a* | *justifică măsurile specificate mai jos, părțile se angajează să permită și/sau să încurajeze:*<br>*[...]b) posibilitatea pentru vorbitorii de limbi*<br>*regionale sau minoritare de a prezenta cereri orale ori scrise în aceste limbi;*<br>*c) publicarea de către autoritățile regionale a textelor oficiale și în limbile regionale sau minoritare;*<br>*d) publicarea de către autoritățile locale atextelor oficiale și în limbile regionale sau minoritare; e) folosirea de către autoritățile regionale a limbilor regionale sau minoritare în dezbaterile din consiliile lor, fără a exclude totuși folosirea limbii(limbilor) oficiale a (ale) statului; f) folosirea de către autoritățile locale a limbilor regionale sau minoritare în dezbaterile din consiliile lor, fără a exclude totuși folosirea limbii (limbilor) oficiale a (ale) statului; g) folosirea sau adoptarea, dacă este cazul, alături de denumirea în limba (limbile) oficială (oficiale), a formelor tradiționale și corecte ale toponimiei în limbile regionale sau minoritare.*<br>*3. În ceea ce privește serviciile publice asigurate de către autoritățile administrative ori de către alte persoane care acționează în cadrul competenței acestora, părțile contractante se angajează, în zonele în care limbile regionale sau minoritare sunt folosite, în funcție de situația fiecărei limbi și în măsura în care acest lucru este posibil: a) să vegheze ca limbile regionale sau minoritare să fie folosite în cadrul serviciilor publice; sau b) să permită vorbitorilor de limbi regionale sau minoritare să formuleze cereri și să primească răspunsuri în aceste limbi; sau c) să permită vorbitorilor de limbi regionale sau* |

| | |
|---|---|
| *szolgáltatások nyújtásakor; vagy b) megengedik a regionális vagy kisebbségi nyelveket használóknak, hogy kérelmet ezeken a nyelveken terjesszenek elő, és úgy is kapjanak rá választ; vagy c) megengedik a regionális vagy kisebbségi nyelveket használóknak, hogy kérelmet ezeken a nyelveken terjesszenek elő.4. Az 1 – 3. bekezdések közül általuk elfogadott rendelkezések végrehajtására tekintettel a Felek vállalják, hogy az alábbi intézkedések közül egyet vagy többet meghoznak: [...] b) elegendő számú köztisztviselő és más közalkalmazott foglalkoztatása, és ha szükséges, képzése; c) azoknak az igényeknek a lehetséges mértékűkielégítése, melyek arra irányulnak, hogy a regionális vagy kisebbségi nyelvek használatának területein a regionális vagy kisebbségi nyelvet ismerőköztisztviselőket nevezzenek ki. 5. A Felek vállalják, hogy megengedik a családneveknek az érdekeltek kérésére a regionális vagy kisebbségi nyelveken történő használatát és felvételét.* | *minoritare să formuleze cereri în aceste limbi. 4. În vederea aplicării dispozițiilor paragrafelor 1, 2 și 3 pe care le-au acceptat, părțile se angajează să ia una sau mai multe dintre măsurile ce urmează: [...] b) alegerea și, dacă este cazul, formarea unui număr suficient de funcționari și alți agenți publici; c) satisfacerea, în măsura în care este posibil, a cererilor agenților publici care cunosc o limbă regional sau minoritară de a fi repartizați în zona în care această limbă este folosită. 5. Părțile se angajează să permită, la cererea celor interesați, folosirea sau adoptarea de patronime în limbile regionale sau minoritare.* |



| Strasbourgi ***A nemzeti kisebbségek védelméről szóló Keretegyezmény 33/1995. számú törvény*** | ***LEGEA Nr. 33/1995 pentru ratificarea Convenției-cadru pentru protecția minorităților naționale, încheiată la Strasbourg*** |
|---|---|
| *1. A Felek bátorítják a tolerancia és kultúrák közötti párbeszéd szándékát, valamint hatékony intézkedéseket hoznak, hogy előmozdítsák minden területükön élő személy között kölcsönös tiszteletet, megértést és együttműködést, kiváltképpen az oktatás, a kultúra és a tömegkommunikációs eszközök területén, tekintet nélkül e személyek etnikai, kulturális, nyelvi vagy vallási* | *ARTICOLUL 6*<br>*1. Părțile vor încuraja spiritul de toleranță și dialogul intercultural și vor lua măsuri efective pentru promovarea respectului reciproc, înțelegerii și cooperării dintre toate persoanele care trăiesc pe teritoriul lor, indiferent de identitatea etnică, culturală, lingvistică ori religioasă a acestora, îndeosebi în domeniile educației, culturii și al* |

| | |
|---|---|
| *identitására. 2. A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy megfelelő intézkedéseket hoznak olyan személyek védelmében, akik hátrányosan megkülönböztető, ellenséges vagy erőszakos fenyegetések és cselekedetek áldozatai lehetnek, etnikai, kulturális, nyelvi vagy vallási identitásuk miatt.* | *mijloacelor deinformare. 2. Părţile se angajează să ia măsuri corespunzătoare pentru a proteja persoanele care arputea fi victime ale ameninţărilor sau actelor de discriminare, ostilitate sau violenţă, datorită identităţii lor etnice, culturale, lingvistice sau religioase.* |
| *2. A nemzeti kisebbséghez tartozó személyek által hagyományosan vagy jelentős számban lakott területeken, amennyiben azok a személyek úgy kívánják, vagy az ilyenkívánság megfelel a valóságos szükségnek, a Felek erőfeszítéseket tesznek arra, hogy biztosítsák – lehetőség szerint - e személyek és a közigazgatási hatóságok közötti kisebbségi nyelv használatát elősegítő feltételeket.* | *2. În ariile locuite tradiţional sau în număr substanţial de persoane aparţinând minorităţilor naţionale, dacă aceste persoane solicită acest lucru şi acolo unde această cerere corespunde unei nevoi reale, părţile se vor strădui să asigure, în măsura posibilului, condiţii care să permită folosirea limbii minoritare în raporturile dintre aceste persoane şi autorităţile administrative.* |
| *11. 2. A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy elismerik minden, valamely nemzeti kisebbséghez tartozó személy azon jogát, hogy saját kisebbségi nyelvén cégtáblákat, feliratokat és egyéb magántermészetű információkat tegyen közzé a nyilvánosság számára láthatóan. 3. Olyan körzetekben, amelyek hagyományosan nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek által jelentős számban lakottak, a Felek törekedni fognak arra, hogy jogrendszerük keretében, beleértve, ahol helyénvaló, a más Államokkal való megállapodásokat, és figyelembe véve sajátos körülményeiket, a hagyományos helységneveket, utcaneveket és egyéb, a közösség számára szánt földrajzi megjelöléseket a kisebbség nyelvén is kiírják, ha megfelelő igény van ilyen jelzésekre.* | *11.2. Părţile se angajează să recunoască oricărei persoane aparţinând unei minorităţi naţionale dreptul de a expune în limba sa minoritară însemne, inscripţii şi alte informaţii cu caracter privat, vizibile pentru public. 3. În ariile locuite în mod tradiţional de un număr substanţial de persoane aparţinând unei minorităţi naţionale, părţile vor depune eforturi, în cadrul sistemului lor legal, inclusiv, atunci când este cazul, în cadrul acordurilor încheiate cu alte state, şi ţinând seama de condiţiile lor specifice, pentru expunerea denumirilor locale tradiţionale, a denumirilor străzilor şi a altor indicaţii topografice destinate publicului, deopotrivă în limba minoritară, acolo unde există o cerere suficientă pentru astfel de indicaţii.* |
| *16. CIKK A Felek tartózkodnak olyan intézkedésekmeghozatalától, amelyek a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek által lakott* | *ARTICOLUL 16* |

| | |
|---|---|
| *területeken az arányokat megváltoztatják, és arra irányulnak, hogy korlátozzák azon jogokat és szabadságokat, melyek a jelen Keretegyezményben foglalt elvekből származnak.* | *Părțile se vor abține să ia măsuri care, modificând proporțiile populației din arii locuite de persoane aparținând minorităților naționale, sunt îndreptate împotriva drepturilor și libertăților decurgând din principiile înscrise în prezenta convenție cadru* |

| *Szerződés a Magyar Köztársaság és Románia között a megértésről, az együttműködésről és a jószomszédságról* ***113/1996. számú törvény*** | ***Legea nr. 113/1996*** *pentru ratificarea Tratatului de înțelegere, cooperare și bună vecinătate dintre România și Republica Ungară* |
|---|---|
| *(3) A Szerződő Felek tiszteletben tartják a romániai magyar és a magyarországi román kisebbséghez tartozó személyek azon jogát, hogy anyanyelvüket szabadon használhassák a magánéletben és a nyilvánosság előtt, szóban és írásban egyaránt. Megteszik a szükséges intézkedéseket, hogy ezek a személyek anyanyelvüket megtanulhassák és megfelelő lehetőségük legyen ezen a nyelven képzésben részesülni az állami oktatás keretei között minden szinten ésformában, szükségleteiknek megfelelően. A Szerződő Felek biztosítani fogják azokat a feltételeket, amelyek lehetővé teszik az anyanyelv használatát is a helyi közigazgatási és bírói hatóságokkal való kapcsolataikban, összhangban a belső jogszabályokkal és a két Fél által aláírt nemzetközi kötelezettségekkel. E személyeknek joguk van arra, hogy vezeték- és keresztnevüket anyanyelvükön használhassák, és ezt hivatalosan el fogják ismerni. Azon területeken, ahol jelentős számban élnek az illető kisebbségekhez tartozószemélyek, mindkét Fél lehetővé teszi, hogy a kisebbségek nyelvén is kifüggesztésre kerüljenek a hagyományos helyi elnevezések, utcanevek és más, a nyilvánosságnak szánt földrajzi feliratok.(4) A Szerződő Felek tiszteletben tartják a nemzeti kisebbségekhez tartozó személyek jogát arra, hogy anyanyelvükön hozzájussanak az információkhoz és az elektronikus nyomtatott információhordozókhoz, valamint szabadon cseréljenek és terjesszenek információkat. A Szerződő Felek jogrendszereik keretei* | *(3) Părțile contractante respectă dreptul persoanelor aparținând minorității române din Ungaria și al persoanelor aparținând minorității maghiare din România de a folosi liber limba lor maternă, în particular și în public, oral și în scris. Ele vor lua măsurile necesare pentru ca aceste persoane să poatăînvăța limba lor maternă și să aibă posibilități adecvate pentru a fi educate în această limbă, în cadrul sistemului învățământului de stat, la toate nivelurile și formele, potrivit nevoilor acestora. Părțile contractante vor asigura condițiile care să facă posibilă folosirea și a limbii materne în relațiile cu autoritățile locale, administrative și judiciare, în conformitate cu legislația internă, precum și cu angajamentele internaționale asumate de cele două părți. Aceste persoane au dreptul de a folosi numele și prenumele lor în limba lor maternă și se vor bucura de recunoașterea oficială a acestora. Înnzonele locuite de un număr substanțial de persoaneaparținând minorităților respective, fiecare partecontractantă va permite să fie expuse, și în limbaminorității, denumiri tradiționale locale, denumiri destrăzi și alte inscripții topografice destinate publicului.(4) Părțile contractante vor respecta dreptulpersoanelor aparținând minorităților naționale de aavea acces, în limba maternă, la informație și lamijloace de comunicare în masă, electronice și scrise,precum și de a schimba liber și de a difuza informații.Ele vor da acestor persoane posibilitatea, în cadrullegislației interne a fiecăreia, de a înființa și de aadministra propriile mijloace de comunicare în masă.* |

| | |
|---|---|
| *között lehetővé teszik számukra, hogy saját médiumokat hozzanak létre és működtessenek. (5) A Szerződő Felek biztosítani fogják a kisebbségekhez tartozó személyek számára a jogot, hogy egyénileg vagy pártjaik vagy szervezeteik révén ténylegesen részt vegyenek a politikai, gazdasági, társadalmi és kulturális életben, és a központi és helyi közhatalmi és közigazgatási szervekbe beválasztott képviselőik révén az országos vagy helyi érdekű kérdések megoldásában. Mindkét Szerződő Fél, az ezen személyek nemzeti önazonossága védelmével és érvényesítésével kapcsolatos kérdésekre vonatkozó döntéshozatalban, kikéri e személyek szervezeteinek, politikai pártjainak vagy szövetségeinek véleményét a törvényben előírt demokratikus döntéshozatali eljárásnak megfelelően.* | *(5) Părţile contractante vor asigura exercitareade către persoanele aparţinând acestor minorităţi adreptului de a participa efectiv, individual sau prin partidele sau organizaţiile lor, la viaţa politică, economică, socială şi culturală şi la soluţionareaproblemelor de interes naţional sau local, prinreprezentanţii lor aleşi în organele autorităţilor publicecentrale şi locale. Fiecare parte contractantă, în luareadeciziilor asupra problemelor referitoare la protecţia şipromovarea identităţii naţionale a acestor persoane, vaconsulta organizaţiile, partidele politice sau asociaţiile acestora, în conformitate cu procedurile democratice de luare a deciziilor, prevăzute de lege.* |

| | |
|---|---|
| Kérem, vegyek figyelembe az Emberi Jogok Európai Egyezményének 14. cikkét, amely tiltja az etnikai es nyelvi diszkriminációt. | Vă rog să ţineţi cont de Convenţia Europeană a Drepturilor Omului, art. 14, care interzice discriminarea etnică şi lingvistică. |
| 14. CIKK Megkülönböztetés tilalma<br>A jelen Egyezményben meghatározott jogok és szabadságok élvezetét minden megkülönböztetés, például nem, faj, szín, nyelv, vallás, politikai vagy egyéb vélemény, nemzeti vagy társadalmi származás, nemzeti kisebbséghez tartozás, vagyoni helyzet, születés szerinti vagy egyéb helyzet alapján történő megkülönböztetés nélkül kell biztosítani. | ARTICOLUL 14 Interzicerea discriminării Exercitarea drepturilor şi libertăţilor recunoscute de prezenta Convenţie trebuie să fie asigurată fără nicio deosebire bazată, în special, pe sex, rasă, culoare, limbă, religie, opinii politice sau orice alte opinii, origine naţională sau socială, apartenenţă la o minoritate naţională, avere, naştere sau orice altă situaţie. |
| Lásd a magyar nyelvű változatot :https://www.echr.coe.int/Documents/Convention_HUN.pdf<br>Az összés nyelv innen tölthető le:<br>https://www.echr.coe.int/Pages/home.aspx?p=basictexts/convention | A se vedea versiunea în limba română:<br>https://www.echr.coe.int/Documents/Convention_RON.pdf<br>În toate limbile:<br>https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/ALL/?uri=OJ:C:2007:306:TOC |
| Jelen szerződés cikke, egy olyan közösségre vonatkozik, amelynek több mint a fele magyar etnikumú. | Articolul din prezenta convenţie se referă la o comunitate în a cărei componenţă mai mult de jumătate sunt de etnie maghiară. |

| | |
|---|---|
| Kérem, vegyék figyelembe a Lisszaboni szerződés cikkeit, amelyek tiltják az etnikai alapú diszkriminációt. | Vă rog să țineți cont de acele articole din Tratatul de la Lisabona, care interzic discriminarea pe criterii etnice. |
| *„1a. cikk* Az Unió az emberi méltóság tiszteletben tartása, a szabadság, a demokrácia, az egyenlőség, a jogállamiság, valamint az emberi jogok – ideértve a kisebbségekhez tartozó személyek jogait – tiszteletben tartásának értékein alapul. Ezek az értékek közösek a tagállamokban, a pluralizmus, a megkülönböztetés tilalma, a tolerancia, az igazságosság, a szolidaritás, valamint a nők és a férfiak közötti egyenlőség társadalmában. *„5b. cikk*Politikái és tevékenységei meghatározása és végrehajtása során az Unió küzd mindenfajta nemen, faji vagy etnikai származáson, valláson vagy meggyőződésen, fogyatékosságon, életkoron vagy szexuális irányultságon alapuló megkülönböztetés ellen.” | *„Articolul 1a* Uniunea se întemeiază pe valorile respectării demnității umane, libertății, democrației, egalității, statului de drept, precum și pe respectarea drepturilor omului, inclusiv a drepturilor persoanelor care aparțin minorităților. Aceste valori sunt comune statelor membre într-o societate caracterizată prin pluralism, nediscriminare, toleranță, justiție, solidaritate și egalitate între femei și bărbați.”*“Articolul 5b* În definirea și punerea în aplicare a politicilor și acțiunilor sale, Uniunea caută să combată orice discriminare pe motive de sex, rasă sau origine etnică, religie sau convingeri, handicap, vârstă sau orientare sexuală.” |
| A Lisszaboni szerződés magyar nyelvű online változata: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/TXT/PDF/?uri=OJ:C:2007:306:FULL&from=HU<br>Az összes változatot innen lehet letölteni https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/ALL/?uri=OJ:C:2007:306:TOC | Versiunea în limba română a Tratatului de la Lisabona: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/RO/TXT/PDF/?uri=OJ:C:2007:306:FULL&from=HU<br>Toate versiunile: https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/ALL/?uri=OJ:C:2007:306:TOC |

| | |
|---|---|
| Kérem, vegyék figyelembe az Európai Tanács figyelmeztetését, hogy a Covid krízisben a regionális és kisebbségi nyelveken is kommunikálni kell. A 3-as mellékletben egy hollandiai példát találhatnak. A 4-es mellékletben látható az, hogy Hollandiában angol nyelven is figyelmeztetik és tájékoztatják az európai polgárokat. | Vă rog să luați în considerare avertizarea Consiliului Europei referitoare la faptul că în criza Covid comunicarea trebuie făcută și în limbile regionale și ale minorităților. În anexa nr. 3 găsiți un exemplu din Olanda. Iar în anexa nr. 4 se vede că în Olanda cetățenii europeni sunt avertizați și informați inclusiv în limba engleză. |
| https://elen.ngo/2020/04/17/covid-19-crisis-vital-that-states-also-communicate-in-co-official-regional-indigenous-and-minority-languages-elen/ | |

| | |
|---|---|
| Kérem vegyék figyelembe az OSCE ajánlását. | Vă rog să țineți cont de recomandarea Înaltului Comisar OSCE pentru Minorități Naționale. |
| Angol nyelvű levél<br>Scrisoarea în limba engleză<br>https://www.osce.org/files/f/documents/8/a/450433.pdf | Scrisoarea în limba română:<br>https://www.osce.org/files/f/documents/9/5/453891.pdf |